

# euskal etxeak



Nº 48 Año 2000



## Declaración de Gernika

**"Un compromiso ético  
en defensa del derecho a la vida  
y de las libertades de todas las personas"**

## EUSKAL ETXEAK

### Argitaratzailea / Edita:

**Eusko Jaurlaritza  
Kanpo Harremanetarako  
Idazkaritza Nagusia**

**Secretaría General de Acción  
Exterior del Gobierno Vasco**  
C/ Navarra, 2  
01007 Vitoria-Gasteiz  
Tfno. 945-01 79 00  
[mail to: A-Aguirre@ej-gv.es]

### Zuzendaritza / Dirección

**Josu Legarreta**

**Koordinazioa, idazteko lana  
eta diseinua**

**Coordinación, redacción  
y diseño**

**Nekane Lauzirika**

**Azalaren argazkia**

**Foto de portada**

**Jon Bernárdez**

**Argazkiak**

**Fotos**

**J. L. Bilbao  
Nekane Lauzirika  
Jon Bernárdez**

**Kolaboratzaileak**

**Colaboradores**

**Benan Oregi  
Nerea Garai  
Jon Maya  
F.J. Zinkunegi**

**Inprimatzailea / Impresión:**

**Flash Composition, S.L.,  
Alda. Rekalde, nº 6  
48009 BILBAO**

**Lege Gordailua / Depósito Legal:**

**BI-841-96**

### NOTA

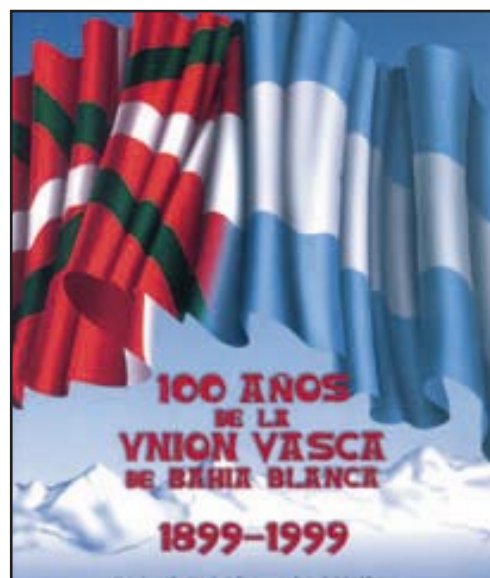
Si desea suscribirse a la revista, puede hacerlo por e-mail o por correo tradicional, rellenando el boletín de la página 30.

- pág. 2 *Aurkibidea / Sumario*  
pág. 3 Declaración institucional de Gernika  
págs. 4-5 Euskobarómetro  
págs. 6-8 Euskadi en cifras  
págs. 8- 9 Noticias desde la convivencia y la solidaridad  
págs. 10-11 Konekta zaitez, la ciudadanía vasca on-line



En la imagen, el museo Zabalaga de Chillida en Hernani.

- págs. 12-13 Entrevista con Mikel Burzako, Director de Cooperación  
pág. 14-15 Josu Jon Imaz presenta la oferta turística de Euskadi en USA  
pág. 16-17 Una iniciativa por la paz y la convivencia  
pág. 18-21 II Congreso Internacional de Centros Vascos  
pág. 22 HABE en Argentina, Chile, Uruguay...  
pág. 23 Upeletan erronka.  
Triunfo de la txalaparta en EE.UU.  
pág. 24 Radio Euskadi en Internet  
pág. 27 Suscripción noticias semanales  
págs. 28-29 Noticias de los Centros Vascos  
pág. 30 Visita de Jon Josu Imaz a la *Euskal Etxea* de Brooklyn  
Boletín de Suscripción a *Euskal Etxeak*  
pág. 31 Noticias Económicas-financieras-empresariales  
pág. 32 Acto institucional por la paz en la Villa Foral de Gernika



Libro sobre la *Euskal Etxea* de Bahía Blanca, editado con motivo de su centenario.

## "Bizitzeko eskubidea eta pertsona guztien askatasunak defendatzeko konpromiso etiko bat"

*Desde el respeto al espíritu y a los principios consagrados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, y con el objeto de manifestar nuestro rechazo inequívoco de la violencia y nuestro compromiso con la defensa de las libertades personales, ante los representantes de nuestro Pueblo reunidos en Gernika, junto al Árbol que significa para nosotros el símbolo de la Paz, la libertad y la tolerancia, en mi condición de Lehendakari, y como expresión del sentir clamoroso de la sociedad vasca, deseo formular solemnemente la siguiente Declaración Ética en favor del derecho a la vida y de las libertades de todas las personas.*

**REUNIDOS EN GERNIKA**, símbolo de Paz y de Libertad para los vascos, como Lehendakari de la sociedad vasca, y en su representación, deseo proclamar solemnemente:

**Primero.** Nuestro compromiso con la defensa del derecho a la vida y de las libertades de todas las personas, como principios fundamentales de la convivencia social y, en consecuencia, nuestro rechazo a todo tipo de violencia. El respeto debido a los derechos inviolables de todos los seres humanos, a su integridad física y moral, y a su libertad de expresión, constituyen la única base firme sobre la que asentar una convivencia auténticamente humana y cualquier proyecto político legítimo.

**Segundo.** Nuestro compromiso de defender y garantizar el ejercicio de los derechos y de las libertades de todos y cada uno de nuestros conciudadanos y conciudadanas.

Libertad para vivir sin la amenaza de la coacción, de la persecución y del asesinato, de forma que el conjunto de los ciudadanos y ciudadanas vascos, sin excepción, tengan garantizados en nuestra sociedad el ejercicio de todos los derechos humanos que les corresponden como personas. Libertad también, para las ideas, para todas las ideas. Libertad de opción, libertad de pensamiento, libertad para elegir y libertad para decidir sin imposiciones y sin chantajes. Libertad para que todos los proyectos puedan ser defendidos, y en su caso materializados, única y exclusivamente por las vías políticas y democráticas.

**Tercero.** Nuestro compromiso de solidaridad activa y de reconocimiento ético, político, social y material a todas las personas que han sufrido y sufren las consecuencias de la violencia, la intolerancia y el terrorismo, en cualquiera de sus manifestaciones. La solidaridad y la cercanía con las víctimas es una obligación social ineludible, consecuencia necesaria de la dignidad humana que estamos dispuestos a defender con absoluta determinación.

**Cuarto.** Nuestro compromiso para desarrollar, además de las medidas legítimas de que dispone un estado de derecho para defender la libertad y la seguridad de las personas, cuantas iniciativas contribuyan a crear las condiciones precisas para lograr el final dialogado de la violencia, la normalización política y la reconciliación en el seno de nuestra sociedad.

**Quinto.** Nuestro compromiso con el diálogo y la no-violencia. Porque la sociedad vasca no pide a nadie que renuncie a sus ideas, le exige que las defienda, única y exclusivamente, a través de la política y de la democracia.

**Sexto.** Nuestro compromiso de difundir y transmitir al mundo entero esta Declaración de Gernika, para que sea conocido universalmente el verdadero sentir del Pueblo Vasco. Un Pueblo abierto y solidario que ha demostrado a lo largo de la historia su firme compromiso a favor de la Paz, la Libertad, la Justicia y la Dignidad Humana.

**EGOERA GUZTI HORIEN AURREAN**, euskaldunontzat Bake eta Askatasunaren sinboloa den Gernikan bildurik, euskal gizartearen Lehendakari eta bere ordezkari gisa, modu solemnean aldarrikatu nahi dut:



**"Todo ser humano tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad"**

(Art. 3º Declaración Universal de los Derechos Humanos)

**Lehena.** Gure konpromisoa, elkarbizitza sozialaren oinarriak diren bizitzarako eskubide eta pertsona guztien askatasunen defentsarekin eta, ondorioz, edonolako indarkeriaren gaitzepena. Gizabanako guztien eskubide bortxa ezinak, bere osotasun fisiko eta morala eta bere adierazpen askatasuna errespetatzea, oinarri sendo bakkarra da benetako giza bizikidetzeta eta zilegi diren egitasmo politiko guztiak ezartzeko.

**Bigarrena.** Gure konpromisoa, gure hirikide guztien eskubide eta askatasunen erabilpena defendatu eta bermatzeko. Askatasuna, koakzio, jazarpen eta hilketaren mehatxurik gabe bizitzeko, euskal hiritar guzti-guztietei, inolako salbuespenik gabe, pertsona bezala dagozkien giza-eskubide guztien erabilpena gure gizartearen berma dakien. Askatasuna ere, ideietarako, ideia guztietarako. Aukera askatasuna, pentsatzeko askatasuna, hautatzeko askatasuna eta erabakitzeko askatasuna, inposaketa eta txantajerik gabe. Askatasuna, egitasmo guztiak defendatu eta, hala balegokie, gauzatu ahal izateko, bakarrik bide politiko eta demokratikoak erabiliz.

**Hirugarrena.** Gure konpromisoa, indarkeria, intolerantzia eta terrorismoaren ondorioak, bere azalpen guztietan, sufritu eta sufritzen dituzten pertsona guztiei elkartasun aktiboa eta begiramen etiko, politiko, sozial eta materiala azaltzeko. Biktimei elkartasun eta hurbiltasuna adieraztea, gizartearen ezinbesteko bete beharra da, ausardi osoz defendatu nahi dugun giza duintasunaren halabeharrezko ondorioa delako.

**Laugarrena.** Gure konpromisoa, pertsonen askatasun eta seguritatea defendatzeko zuzenbidezko estatu batek zilegitasunez bere esku dituen neurriez gain, indarkeriari elkarriketaren bidez bukaera emateko, normalizazio politikoa lortzeko eta gure gizarte adiskidetzeko behar diren baldintzak sor ditzakeen ekimen guztiak aurrera eramateko.

**Bosgarrena.** Gure konpromisoa, elkarriketa eta indarkeriarik ezarekin. Euskal gizarteak ez diolako inori eskatzen bere ideiei uko egiterik; politika eta demokrazia soilik erabiliz defendatzea exijitzen dio.

**Seigarrena.** Gure konpromisoa, mundu osoari Gernikako Deklarazio hau zabaltzeko, horrela, Euskal Herriaren benetako sentiera mundu osoan ezagutu dadin. Hau da, Herri ireki eta solidarioa, bere historian zehar Bake, Askatasun, Justizia eta Giza Duintasunaren aldeko konpromiso sendoa azaldu duena.

# LA EUSKADI QUE RESPIRA ACTIVIDAD Y SOLIDARIDAD

EUSKOBARÓMETRO de junio de 2000

Nerea Garai

## Estimación de voto

Ante unas hipotéticas elecciones autonómicas en Euskadi, según el Euskobarómetro de junio, los resultados electorales en la CAV-Comunidad Autónoma Vasca serían los siguientes:

El Partido Nacionalista Vasco-PNV repetiría su actual mayoría seguido muy de cerca del Partido Popular-PP, el único que mejora sus resultados en votos y escaños. Estas dos son las estimaciones más reseñables ante unas hipotéticas elecciones autonómicas en Euskadi. Se trata de una estimación realizada a partir de la intención directa de voto más la simpatía, y una proyección de voto del 9% de intención oculta

y el 9% de entrevistados indecisos, calculada sobre distintos indicadores políticos extraídos de la oleada de primavera del Euskobarómetro.

Según las conclusiones obtenidas el pasado mes de junio, se produciría un empate virtual entre nacionalistas y no nacionalistas. Ante estos resultados electorales, tan sólo una coalición mixta de nacionalistas y no nacionalistas dotaría de estabilidad al futuro del Gobierno Vasco.

Por territorios históricos, El PNV ganaría en Bizkaia y Gipuzkoa, mientras que en Araba lo haría el PP. El Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra (PSE-EE) repetiría resultados, recuperando la tercera posición. Por su parte, Euskal Herritarrok-EH perdería tres escaños, retro-

cediendo a la cuarta posición, tras perder Gipuzkoa.

Eusko Alkartasuna-EA podría quedarse sin un escaño en Gipuzkoa, al tiempo que Izquierda Unida ((IU) lo podría recuperar en este territorio, mientras que Unidad Alavesa (UA) perdería uno de sus dos escaños. Según los datos del Euskobarómetro, la participación en las hipotéticas elecciones se situaría en torno al 70%.

## Apuestan por agotar la actual legislatura

El 68% de los encuestados prefiere que el lehendakari Juan José Ibarretxe intente agotar hasta el final la actual legislatura, frente a un 33% que apuesta por el adelanto electoral inmediato. La primera opción es mayoritaria en todos los electorados, desde el mínimo del 42% entre los votantes de UA hasta el máximo (87%) entre los votantes del PNV.

De los que apuestan por un adelanto inmediato de las elecciones, sólo superan el promedio muestral los votantes de los partidos de la oposición: el 42% de UA, el 40% del PP, el 33% del PSE-EE y el 27% de IU.

## Optimismo y valoración positiva de la economía

El Euskobarómetro indica que se mantiene el optimismo: 7 de cada 10 encuestados afirman que el último ha sido un buen año en lo personal, la misma proporción que afirma que en 10 años Euskadi será mejor. No resulta extraño pues, que el 85% no esté dispuesto a abandonar el país ni aún en el caso de que les ofrecieran las mismas condiciones de vida y trabajo en otro lugar.

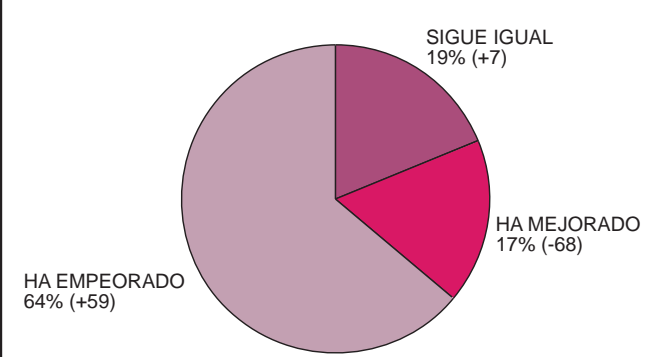
## La violencia: impacto del final de la tregua

Para la opinión pública si la tregua había supuesto que en el Euskobarómetro anterior, al reinicio de las acciones armadas de ETA, se registrara un 83% que afirmaba que dicha cuestión había mejorado, ahora el 64% opina que ha empeorado.

*Los vascos y vascas suspenden al Parlamento Español, la Justicia, los Partidos, a las Fuerzas de Seguridad del Estado y al Ejército*

*Euskal herritarren %85 ez dago Euskadi uzteko prest, ezta beste inon lan eta bizi baldintza berdinak eskainiko balizkiete ere*

EVOLUCIÓN DEL PROBLEMA DE LA VIOLENCIA EN EL ÚLTIMO AÑO



## SOCIOMETRO Vasco, de otoño 2000

No obstante, el dato más relevante es el referido al hecho de que por primera vez los encuestados perciben mayoritariamente que el tensionamiento desarrollado en la relación entre los partidos políticos desde hace dos años, está provocando de forma creciente crispación social. Si el año pasado sólo 4 de cada 10 encuestados compartía esta opinión, ahora son casi 8 de cada 10. Las razones fundamentales son a su juicio, la falta de acuerdo entre las fuerzas nacionalistas vascas y los partidos estatistas (45%) y el inmovilismo del gobierno español (35%).

Por su parte, las instituciones del autogobierno y las locales son las mejor valoradas: las Diputaciones (5,8), el Parlamento Vasco (5,8), la Ertzaintza (5,7), los Ayuntamientos (5,7), la Unión Europea (5,1) y los Sindicatos (5,1) son las únicas que aprueban. Frente a ellas, los vascos y vascas suspenden al Parlamento Español (4,5), la Justicia (4,2), los Partidos (4,1), la OTAN (3,8), a las Fuerzas de Seguridad del Estado (3,7) y al Ejército (3,5).

**Bake prosesua Euskadin: herritarrak itxaropenetik etsipenera**

Sigue predominando el sentimiento de satisfacción al hacer referencia a los Ayuntamientos (71%), las Diputaciones Forales (69%) y el Gobierno Vasco (64%), y la insatisfacción al hablar del Gobierno central (52%). La satisfacción con el Ejecutivo de Gasteiz se incrementa en los pequeños municipios y entre los votantes de PNV y EA, y la referida al Gobierno central es mayor en las capitales y entre los votantes del PP.

### El terrorismo, el problema principal

Respecto a períodos anteriores, el terrorismo se convierte en el problema principal en el País Vasco (65%), superando al paro (45%) que ahora ocupa el segundo lugar. Parece descender en alguna medida el interés por la política respecto a las últimas mediciones, así como el balance de independentismo. Las simpatías políticas descienden de forma generalizada, así como las puntuaciones otorgadas a los principales líderes políticos. Baja especialmente la valoración de EH y Arnaldo Otegi. En cuanto al proceso de paz, si en mayo del 99 las sensaciones dominantes eran ilusión y preocupación en este orden, actualmente

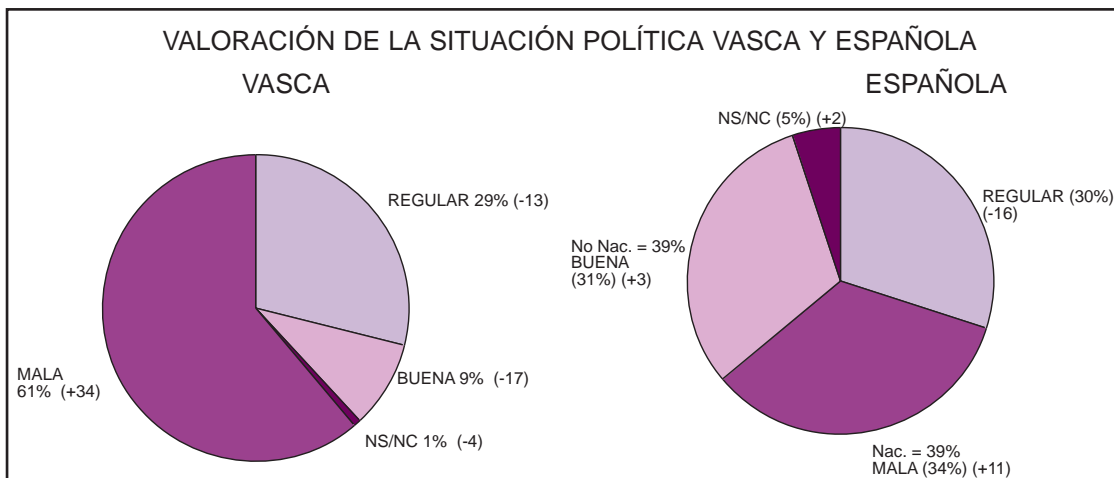
dominan la preocupación y la desilusión, pasando la ilusión y el optimismo a ser sentimientos claramente minoritarios. Al igual que ha ocurrido en el Estado español, actualmente el terrorismo se ha convertido en el problema más importante para la ciudadanía vasca, siendo la preocupación por ella el sentimiento dominante al hablar del proceso de paz, frente al lugar destacado que la ilusión ocupaba en el año 99 durante la tregua.

La opinión respecto a los partidos políticos y a casi todos los líderes ha empeorado, manteniéndose el lehendakari Ibarretxe como líder político mejor valorado. La satisfacción con las Administraciones Vascas sigue siendo en cambio, elevada. El 89% de la población se siente vasca, predominando en la mitad el sentimiento de **ser vasco** frente al de sentirse español. El 29% está en desacuerdo con la independencia y el 24% de acuerdo con la misma. Que Euskadi está formada por Bizkaia, Gipuzkoa, Araba, Nabarra e Iparralde, y que debe optar por su independencia es un sentimiento mayoritario entre los euskaldunes y los votantes de partidos nacionalistas.

### Progresar en la vida

La población vasca se autoubica en un nivel social de aprobado justo. Se valora el esfuerzo personal (48%), y aunque la mitad cree que la pobreza existe porque la sociedad es injusta, un 27% opina que aquella es inevitable. En todo caso el 52% de los vascos/as consideran necesaria una amplia transformación social para erradicar la pobreza. La situación actual del País Vasco no alcanza el cinco del aprobado, siendo importante el descenso en la valoración respecto a comienzos de año, y afectando también el menor optimismo a las expectativas de futuro.

En definitiva, la mitad de la población vasca cree que nuestra sociedad es injusta y que es necesaria una amplia transformación social, aunque los temas sociales no son considerados en este momento los prioritarios.



## CATALOGO INDUSTRIAL Y DE EXPORTADORES DEL PAÍS VASCO. EDICIÓN 2000



La edición del Catálogo Industrial y de Exportadores del País Vasco correspondiente al año 2000, integra a un total de 6.500 empresas industriales y de servicios avanzados, así como empresas exportadoras. Desde 1996 esta publicación se distribuye tanto en CD-rom como en Internet a través de Euskadi.net

La información de las empresas se encuentra disponible en euskera, castellano, inglés, francés y alemán y recoge información identificativa de dichas empresas, de su localización, de su actividad y producto, de los premios y certificados de calidad y de su actividad exportadora, tanto de los productos exportados, como de los mercados destino de exportación y de las implantaciones en el exterior.

El Catálogo, a lo largo de sus distintas ediciones se ha consolidado como una herramienta útil de difusión de las empresas vascas, tanto en nuestro país, como en el exterior.

Los datos que nos animan a persistir en la mejora de esta herramienta son los siguientes:

.- Todas y cada una de las ediciones del Catálogo se han agotado. En total, y desde 1996 se han distribuido 100.000 ejemplares en formato diskete o CD-rom

.- Las consultas al Catálogo a través de internet se han venido incrementando paulatinamente, desde las 45.000 de 1999 hasta los 90.000 internautas entre enero-octubre de

2000, visitantes que han realizado 630.000 consultas en 1999, y más de un millón en lo que llevamos de año

.- Los mensajes que han sido enviados por las empresas desde Internet han superado en estos dos años los 1.200.

**Esta consolidación del Catálogo** como herramienta de promoción se ha basado, fundamentalmente, en dos factores:

1.- En la colaboración entre el Departamento de Industria, Comercio y Turismo y las tres Cámaras de Comercio

Vascas

2.- En la selección de información significativa que de cada empresa se incorpora, al objeto de caracterizar al tejido empresarial vasco, y en la actualización de esta información que con periodicidad trimestral se incorpora en internet.

**Es necesario recordar** por su importancia que, en la información de las empresas, se incluye la dirección de Internet de las mismas, por lo que el Catálogo se constituye en una puerta de acceso a los contenidos que cada una de dichas empresas tiene implantado en su WEB.

En esta ocasión, el CD-rom, incorpora, junto con el Catálogo, un recorrido a través de la realidad económica de nuestro País, bajo la denominación de "EUSKADI. UN PAÍS EN EXPANSIÓN". Esta presentación ofrece una panorámica de nuestra economía, de nuestra industria y de su orientación hacia la tecnología y la innovación, hacia la calidad y hacia la internacionalización.

El CD-rom se constituye en una tarjeta de presentación de NUESTRAS EMPRESAS y de nuestra realidad económica. UNA ECONOMÍA EN EXPANSIÓN. UNA SOCIEDAD INNOVADORA.

Se van a editar 28.000 ejemplares del Catálogo en CD-rom que se distribuirán: 12.000 entre empresas de Euskadi, del Estado y entre instituciones de promoción económica y 16.000 ejemplares serán distribuidos bajo pedido, para lo cual se dispone de un teléfono de línea caliente 902 160 334 y de una dirección web [[www.euskadi.net/kat\\_ind/indice\\_c.htm](http://www.euskadi.net/kat_ind/indice_c.htm)] y e-mail [kat-ind@ej-gv.es](mailto:kat-ind@ej-gv.es). Además, se pueden solicitar ejemplares en las tres Oficinas Territoriales del Departamento, en las tres Cámaras y en SPRI.

En todo caso, es conveniente recordar la presencia del Catálogo en Internet, de modo que desde la WEB cualquier persona puede "bajar" el Catálogo a su PC.



## Los vascos, pioneros en avances sociales

**LAS CIFRAS** del incremento de la producción industrial, la expansión del sector servicios de un país, el aumento de la riqueza, no es casi nada si no se acompaña de una auténtica revolución de los avances sociales: carta social, atención a los mayores, a los niños/as y a los más necesitados, igualdad de la mujer, atención sanitaria y escuela de calidad para todos, solidaridad con las personas y los pueblos más necesitados... en muchos de estos campos Euskadi ha sido pionera, y es líder estatal, y aun interna-

cional, como en la donación de órganos o en el envío del 0,7% de su presupuesto para los países en desarrollo. Pero nada iría más allá del saco de las cifras y los gráficos estadísticos si no se asentara en pensamientos de generosidad, solidaridad y respeto tan extendidos entre sus gentes, como los que expresa el Lehendakari, de los que aquí recogemos algunas muestras. Todos cabemos en esta Euskadi innovadora, en expansión, respetuosa y solidaria que plantea el Lehendakari Ibarretxe.

## ZUZENEAN, SERVICIO DE ATENCIÓN AL CIUDADANO VASCO

*A modo de Ventanilla Única.*

El servicio de atención al ciudadano Zuzenean pretende ser el órgano de interlocución más inmediato y completo del que dispongan los ciudadanos para con la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, el medio para "conocer, en cualquier momento, el estado de la tramitación de su procedimiento e identificar a las Autoridades y al personal al servicio de las Administraciones que le está atendiendo".

A lo largo de los pasados años han sido varios los proyectos puestos en marcha por el Gobierno con el fin de que los ciudadanos tuvieran un conocimiento más preciso y claro de la organización, servicios y competencias que cada uno de los órganos que componen el Gobierno ponía a su disposición, hasta que el pasado 29 de junio de 1999 el Consejo de Gobierno aprobó el denominado Plan de Modernización de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi para la legislatura 1999-2002, donde toma cuerpo el modelo ERAGIN, un proyecto instrumental que articula e implementa el servicio de atención al ciudadano de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi: ZUZENEAN.

### Directo, directo, ZUZENEAN

Zuzenean pretende incorporar contenidos de mayor valor añadido integrando aquellos cometidos que potencialmente pueden ser demandados por la Sociedad en sus relaciones con la Administración General, tanto sea para recabar Información estática como Información dinámica y gestión de interacciones.

Se pretenden evitar los déficits del actual modelo, falta de seguridad en las informaciones aportadas, el desconocimiento de los órganos responsables y del estado de un expediente y hasta de su existencia, así como la dispersión en las fuentes y sistemas de estructuración de la información y, además, la escasa cualificación y reciclaje permanente en los equipos humanos

### Ejes de la calidad de servicio

Zuzenean ha de contar, desde su origen, con las características de fiabilidad, agilidad y capacidad de respuesta, personalización y rapidez en el servicio, seguridad, empatía, elementos físicos...

Se trata de contar con un sistema que defina y evalúe desde el principio, estándares de servicio de manera constante, de modo que retroalimente al propio servicio en su mejora continua.

### Cientes de ZUZENEAN

El usuario del servicio Zuzenean es toda persona física o jurídica que se relacione con la Administración.

El futuro de Zuzenean es ir más allá, aportando un nivel de contenidos y de valor que aconseje la interacción con un servicio específico de un Departamento. A modo de Ventanilla Única.

### Formas de interacción

Zuzenean ha de ser capaz de atender las demandas de información ciudadana sea cual sea el medio a través del cual se dirija el ciudadano a la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi: correspondencia, fax, teléfono (Se atribuye el código de acceso 012 al servicio de atención ciudadana de las Comunidades Autónomas, entendido éste como un servicio de interés público que cada Comunidad Autónoma podrá determinar en función de sus competencias), correo electrónico y otros

Las formas de interacción están derivando de manera progresiva hacia el uso de nuevas tecnologías, la más habitual de las cuales es el correo electrónico. El servicio Zuzenean debiera estar capacitado para dar respuesta a tal naturaleza de medios de interacción.

De igual forma, en aquellas ocasiones donde el contacto visual sea aconsejable, las tecnologías en torno a la red de redes permiten la transmisión de imágenes en directo, hecho éste que en un futuro próximo debiera ser utilizable desde Zuzenean.

### Otros contenidos del servicio ZUZENEAN

Otros contenidos del servicio ZUZENEAN serían: recepción (acoger al ciudadano/a para orientarle adecuadamente), registro general de documentos, venta de publicaciones, compulsas de documentos (de acuerdo al Decreto 149/1996 de 18 de junio), cita previa, realización de campañas concretas de divulgación, de calidad del servicio prestado, de pulso a la opinión pública, etc.

### Ventajas

La puesta en marcha de Zuzenean permitirá a los Departamentos articular en un sistema ordenado sus procedimientos y ámbitos de responsabilidad, utilizar sus propios recursos para atender asuntos de valor añadido, eliminar pérdidas de tiempo, mejorar las percepciones de calidad de servicio.

En un plazo máximo de 18 meses a partir de la aprobación del proyecto, se tendrá en marcha todas las medidas de Zuzenean, aunque al tratarse de un servicio en continuo proceso de mejora e incorporación de nuevos contenidos, exigirá de balances periódicos de calidad y satisfacción de la ciudadanía.



## Frases para un liderazgo por la paz

"¡Vascos y vascas, cuánto hemos cambiado! Hemos cambiado, hemos crecido, somos una sociedad más solidaria y más abierta al exterior..."

"Tenemos que construir la paz"

"La sociedad vasca ha avanzado hacia la homologación de sus valores con los imperantes en el contexto occidental"

"Lizarra y Ajuria Enea son instrumentos de una etapa pasada"

**"Principios para un diálogo político:**

*Respeto a los Derechos Humanos y defensa de la vida. Reconocimiento ético, moral y material a las víctimas de la violencia terrorista.*

*Reconocimiento y aceptación de la pluralidad de la sociedad vasca.*

*Construcción de proyectos de convivencia sólo desde la libre adhesión. Impulsemos iniciativas de humanización y distensión que favorezcan la reconciliación social.*

*Reconocimiento de la necesidad de abordar un proceso de normalización política.*

*Compromiso con un final dialogado"*

*"La sociedad vasca no está pidiendo a nadie que abandone sus ideas, sino que las defienda a través de la democracia y de la palabra" (Conferencia del Lehendakari en Sabin Etxea)*

*Euskal Herriari buruzko berri onik ez da sarritan azaltzen nazioarteko komunikabideetan; txarrak, ordea, bai. Hala ere, euskaldunok badaukagu munduari zer esanik hainbat alorretan. Hemen dituzu batzuk*

## Noticias del ámbito cultural-científico-desarrollo-educativo

Euskadi genera noticia positiva continuamente, aunque sean muchos los medios que tan sólo destacan la parte infinitamente menor de la noticia negativa de la violencia, el enfrentamiento político y la kale borroka (que por cierto, con otros nombres -skin, neonazis, ultras, fascistas, inadaptados...- se da igualmente en otros pueblos y ciudades, pero los medios no la destacan porque no pone en entredicho la propia existencia de SU (de ellos, claro) ESPAÑA

### Premios Euskadi de Literatura/EUSKADI LITERATURA SARIAK Entregados el pasado 29 de noviembre en Lehendakaritza

#### Euskarazko Euskadi Literatura Saria

Irabazlea: Lourdes Oñederra  
Izenburua: Eta emakumeari sugeak esan  
zion  
Argitaletxea: Erein

#### Haur eta Gazte Literatura-Euskadi Saria

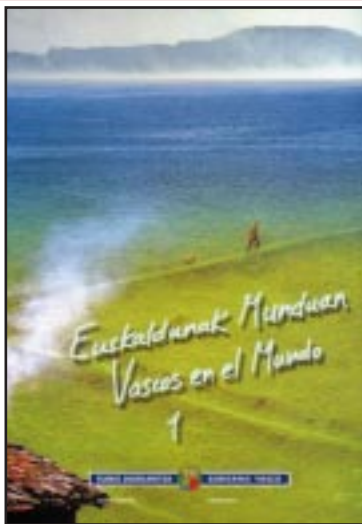
Irabazlea: Felipe Juaristi  
Izenburua: Animalien inauteria  
Argitaletxea: Erein

#### Gaztelaniazko Euskadi Literatura Saria

Irabazlea: Paloma Díaz-Mas  
Izenburua: La tierra fértil  
Argitaletxea: Anagrama

#### Itzulpengintzarako Euskadi Literatura Saria

Irabazlea: Irene Aldasoro  
Izenburua: Dublindarrak  
James Joyce  
Argitaletxea: Alberdania



### "EUSKALDUNAK MUNDUAN - VASCOS EN EL MUNDO"

*Nueva colección sobre temas de vascos en el exterior*

La Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas ha editado este año el primer ejemplar de la colección, donde se recogen los siguientes trabajos: "Bautismos, Matrimonios y Defunciones de vascos-navarros en la Parroquia de la Inmaculada

Concepción de Buenos Aires 1830-1860" de la argentina Nora Siegrist; "El legado de los inmigrantes: vida institucional de los Centros Vascos de Uruguay 1876-1998", del uruguayo E. Jorge Arin; y el relato "Desde el Goierri hasta el Desierto de Atacama", del chileno Koldo Urdangarin.

A pesar de la diversidad de los trabajos que se recogerán en la colección, todos ellos deberán tener una relación directa con los vascos del exterior. En este primer volumen se han recogido trabajos que habiéndose presentado al Premio Andrés de Irujo en su edición de 1999, no resultaron premiados. Esta publicación ha sido enviada a todos los Centros Vascos del mundo.

### 175 ikasle USAC-eko Getxo-Bilbo eta Donostia Programetan

Gaur egun, 175 ikaslek parte hartzen dute programetan Getxo-Bilbon eta Donostian, horiek dira USAC-eko programa bakarrak Estatu Espainolean, Donostiako programa, programa guztien artean arrakastatsu eta ezagunena da, 1982an hasiz. Bestalde Getxo-Bilboko programa 1996an hasi zen. Donostiako programak nazioarteko ikasle gehienak erakartzen ditu, haien artean gutxienak euskaldun sustraiak dituzten ikasleak dira. Hala ere programa hauek oso garantzitsuak dira euskaldun sustraiak dituzten horientzat. Haientzako oso inportantea baita Euskal Herrira itzultzea [[www.eitb.com](http://www.eitb.com)]

### Cocinero donostiarra, de 29 años, el mejor del 2000, según New York Press

El New York Press calificó a Luis Angel Bollo, cocinero formado en la Escuela Superior de Cocina de Gipuzkoa, como el mejor chef neoyorquino del 2000. Dirige los fogones del restaurante Meigas de Manhattan, del que es socio junto a un italiano y un gallego desde hace un año. Antes de instalarse en Nueva York, Bollo trabajó en Mexico D. F. en el restaurant Puerto Chico, en el que se hace cocina vasca tradicional "con algunos toques modernos", según explicación del chef. Ahora "intento demostrar lo que es la cocina vasca, pero realizada de una manera diferente, conjugando tradición y modernidad".



## El matrimonio Chillida y la catedral de Santa María de Vitoria, premios de Turismo

La cultura vende país. Tras la estela del éxito del Guggenheim, la entidad y las personas impulsoras de dos importantes iniciativas que suman arte, arquitectura e historia han sido premiadas por el Gobierno Vasco, que reconoce su labor promotora del turismo en Euskadi a lo largo del presente año. Los premiados por el Departamento de Turismo que preside Josu Jon Imaz son el matrimonio Chillida, artífice del museo Chillida-Leku en la finca Zabalaga de Hernani y la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, responsable del plan de restauración, investigación arqueológica y divulgación del edificio gótico.



Una imagen del interior del caserío Zabalaga.

## La Feria del Libro y Disco de Durango presentó más de 500 novedades

La 35ª Feria del Libro y Disco de Durango presentó este año un total de 536 novedades, un centenar más que en 1999, que por primera vez se podrán adquirir también por internet. El certamen que, esta edición, homenajeó al traductor alemán Klaus Niebel en reconocimiento a la importancia de su país en la cultura vasca, contó con la presencia de 232 expositores que instalaron 33 editoriales, 26 grupos culturales y 16 revistas, entre otros organismos. Este año mostraron un catálogo de obras editadas durante 2000 con un total de 957 libros, 108 discos, 94 revistas, 43 vídeos y 39 trabajos multimedia sobre los cerca de 18.000 títulos que pudieron ser adquiridos desde cualquier lugar del mundo a través de Internet. El 75% de las 536 novedades presentadas en la Feria fueron en euskera, el porcentaje más alto en los 35 años de historia del evento.

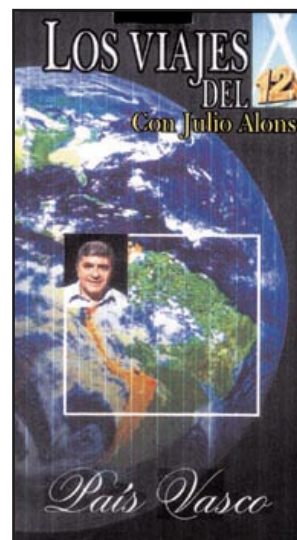
## LUIS PEÑA GANCHEGUI obtiene el primer premio MUNIBE de arquitectura

El arquitecto guipuzcoano Luis Peña Ganchegui ha obtenido el Premio Munibe de Arquitectura, convocado por el Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio

Ambiente del Gobierno Vasco. Luis Peña Ganchegui es autor, entre otras obras, del Peine de los Vientos en Donostia y de la Plaza de los Fueros de Vitoria-Gasteiz, ambas en colaboración con Eduardo Chillida, así como de numerosas obras de arquitectura civil, desde Berlín hasta Barcelona, pasando por numerosos municipios vascos, entre ellos su natal Mutriku. Luis Peña es, además, profesor universitario, creador y catedrático de la Escuela Superior de Arquitectura de Donostia.

## Euskadi en el canal de mayor audiencia de Uruguay

El canal 12 de Uruguay, uno de los de mayor audiencia del país, ha emitido recientemente un vídeo sobre Euskadi. Un equipo de este canal se trasladó en junio al País Vasco para grabar *en vivo y en directo* la cotidianidad de la auténtica realidad vasca. "Lo que muestran en él es muy diferente a lo que nos llega a los vascos de la diáspora desde los medios de comunicación españoles más afines al Gobierno, quienes deliberadamente emiten una visión sesgada y bastante torticera de Euskadi", según opinión que mantienen vascos del exterior.



## Asociación Alonso de Ercilla

Ha celebrado su reunión anual en Bermeo el día 3 de diciembre, en Casa-Torre de los Ercilla, con numerosa asistencia de asociados, el Asesor Cultural de la Embajada de Chile en Madrid, el Cónsul Honorario en el País Vasco, el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas y directivos de la Asociación Pablo Neruda. Dentro del Orden del día se aprobó el apoyo al poeta chileno Nicanor Parra como candidato al premio Nobel de Literatura. Entre sus próximas actividades para el año 2001 tienen previsto organizar un congreso de chilenos que residen en Euskadi y provincias limítrofes.

## Aita Villasante, Agur!

El santuario de Arantzazu acogió el 4 de diciembre a los centenares de personas que dieron un último adiós, con el respeto y reconocimiento que se merecía al aita Luis Villasante. Una sencilla y emotiva ceremonia despidió al que fuera uno de los principales promotores del euskera batua, al tiempo que un hombre "bueno, trabajador, humilde, apegado a su lengua y a su tierra".

# El Gobierno Vasco destina 5.000 millones de pesetas para subvencionar la compra de ordenadores familiares

Con esta medida pretende duplicar el número de computadoras con conexión a Internet

**EL GOBIERNO VASCO SUBVENCIONA** desde el pasado 27 de noviembre con 25.000 pesetas la compra por parte de cualquier ciudadano/a de Euskadi de un ordenador nuevo con conexión a Internet, iniciativa en la cual invertirá 5.000 millones de pesetas en tres años. En el caso de que la adquisición sea financiada por medio de las entidades de ahorro que se sumen al programa, el comprador/a se podrá beneficiar de otras 20.000 pesetas de subvención y de un préstamo de 200.000 pesetas a un interés básico y a amortizar en un plazo de hasta once años.

Dentro de "La estrategia vasca para el desarrollo de la Sociedad de la Información", la iniciativa se enmarca en el programa "Konekta Zaitetz" que pretende impulsar la conexión de la ciudadanía a Internet y duplicar el número

de ordenadores domésticos actualmente existentes en Euskadi. La Vicelehendakari del Gobierno Vasco, Idoia Zenarruzabeitia, dio a conocer el programa, anunciado en su día por el Lehendakari Juan José Ibarretxe en setiembre, y que se incluye dentro del plan "Euskadi en la sociedad de la información".

## Konekta Zaitetz se completará con cursos de Internet para la población

La Consejería de Trabajo del Gobierno Vasco ofrecerá, a partir de enero, cursos gratuitos sobre Internet que irán dirigidos a toda la población y contarán con un presupuesto de 1.200 millones de pesetas. Cada clase, con la que se pretende completar la adquisición de ordenadores con subvención oficial, tendrá una duración de 16 horas y será impartida en locales de la red de colaboradores de Langai, el Servicio Vasco de Colocación. Un plan similar ya existía en los municipios de la margen izquierda del Nervión, donde Gaztenet lleva varios años proporcionando formación sobre Internet a grupos con dificultades para encontrar trabajo. Hace ya quince años, el Gobierno Vasco fue innovador en el Estado al lanzar unos cursos gratuitos de informática, el programa IMI, un sistema de formación que fue posteriormente privatizado.

Los beneficiarios de esta campaña son las personas físicas que residan en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y que destinen el nuevo ordenador a uso doméstico. Si el comprador opta por hacer uso de la financiación de la compra, deberá dirigirse a las tiendas de ordenadores adheridas a la campaña y elegir un equipo que cumpla los requisitos mínimos que establece el Gobierno Vasco, esto es, que cuente con los procesadores Pentium III o AMD Athlon, con 128 megas de RAM como mínimo. El establecimiento cobrará el precio con el descuento de las 25.000 pesetas. Aparte de este requisito mínimo, el Gobierno Vasco no impone marca ni distribuidor concreto.

Además de esta subvención, el Gobierno Vasco ha logrado un acuerdo con varias entidades financieras para que añadan otras 20.000 pesetas de subvención y faciliten un préstamo para la compra a un interés bajo. Las entidades que se han sumado al proyecto son la BBK, Caja Vital, Caja Rural, Caja Laboral, la Caixa, el Banco Guipuzcoano-Bankoa y el Banco de Vitoria.

El Gobierno Vasco desembolsará los 5.000 millones en tres años. El objetivo será incrementar en 200.000 el número de ordenadores en la CAV y multiplicar por cinco el número de conexiones a Internet.

## "Konekta zaitetz" rozó las 2.000 ventas en la primera semana de vida

En la primera semana de vida, el programa "Konekta zaitetz" promovió la venta de casi 2.000 ordenadores, lo que demostró, en opinión del Consejero de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, Josu Jon Imaz, "un balance realmente satisfactorio".

La voluntad del Ejecutivo de Gasteiz de extender el uso de Internet y la sociedad de la información se va cumpliendo. Desde la implantación de la iniciativa (en la primera semana), 529 comercios se han adherido a ella, por lo que, tanto el Gobierno Vasco como la SPRI, entidad encargada de gestionar el





programa, confían en cumplir las expectativas y llegar a los diez mil equipos vendidos antes de final de año.

La subvención de 25.000 pesetas del Gobierno Vasco, unida a las 20.000 aportadas por las 11 entidades financieras, han posibilitado una iniciativa que pretende "duplicar el parque de ordenadores", según volvió a subrayar Josu Jon Imaz, y multiplicar por cinco las conexiones a Internet. "Marcar diferencias entre una sociedad avanzada y otra que no lo esté tanto" es otra prioridad del programa "Konekta zaitetz, una experiencia por la que ya se han interesado en otros países.

En cuanto a las ventas, en la primera semana del programa y por territorios históricos, en Bizkaia fueron 924 los ordenadores vendidos, 645 en Gipuzkoa y 253 en Araba. Los comercios adheridos se repartieron en 282 en Bizkaia, 175 en Gipuzkoa y 72 en Araba. También destacaron las 1.876 consultas recibidas.

## La Mascota de Konekta

La iniciativa, englobada dentro del Plan "Euskadi en la Sociedad de la Información", pretende conseguir la participación de todos y todas en esta iniciativa. Para ello, desde el Gobierno Vasco se invita a los alumnos y alumnas vascos, a través del profesorado de los centros docentes del País vasco, a participar en el Concurso de creación de la Mascota Oficial de Konekta Zaitetz.

Con este concurso, el Gobierno Vasco, a través de la Sociedad Pública SPRI, quiso involucrar a los niños/as de entre 10 y 14 años en la creación de la Mascota, que, de seguro, llegará a ser tan popular como "Garbi" o "Cobi". El dibujo ganador se convertirá en el emblema oficial del programa que será utilizado en todos los soportes de la campaña. Los ganadores del concurso recibieron de manos del Lehendakari Juan José Ibarretxe, una cámara fotográfica digital como premio.

## “La estrategia vasca para el desarrollo de la Sociedad de la Información”

Una de las labores más calladas, pero de mayor trascendencia a futuro, del actual Gobierno Vasco es sin duda alguna su apuesta en profundidad por una sociedad de la información para que Euskadi no pierda el tren de los países más desarrollados. En el plan estratégico diseñado se marcan tres pautas de desarrollo

1. Las transformaciones del entorno económico y social
2. Los parámetros de la nueva sociedad de la información y el conocimiento
3. Diagnóstico de partida. Prioridades políticas.

Dentro de este guión básico destacan los tres objetivos marcados en LA INICIATIVA EUSKADI:

- a. Convergencia real
- b. Cohesión social y territorial
- c. Modernización y calidad de vida

### Para conseguirlos se marcan como **EJES DE ACTUACIÓN:**

Plan de promoción económica. Plan de empleo y formación. Plan de infraestructuras. Plan Euskadi.

Para controlar los ejes de actuación se señalan los indicadores de seguimiento:

A) Indicadores básicos: acceso a Internet, empresas que realizan comercio electrónico, número de estudiantes por ordenador, teléfonos móviles, líneas RDSI, PCs, Empresas en Internet

B) Indicadores de gestión: difusión y sensibilización, centros escolares con acceso a correo electrónico (el año

2002, el 100%), matriculación electrónica de alumnos (100% de los centros de enseñanza en el 2002), administración *on-line* y servicios públicos-posibilidad de acceder a los servicios básicos de la Administración en los dos idiomas oficiales, uso de la tarjeta sanitaria electrónica, contribuyentes que utilizan Rentanet...

### El Programa DE CHOQUE que se propone tiene estos puntos de acción

#### A) El cambio cultural. Adaptación del Sistema Educativo

B) Administración *on-line* y Servicios al Ciudadano  
Tarjeta ciudadana y sanitaria, voto electrónico, guía interactiva empleo y formación, sistemas información tráfico por carretera, sistemas de información Eusko Tren, servicios sociales, enciclopedia País Vasco, Habetnet, reconocimiento voz en Euskera

C) La transformación del Mundo Empresarial  
Redes interempresariales de comercio electrónico  
Fondo capital-riesgo para fomento empresas nueva economía

D) Mejora de Infraestructuras  
Señales digitales, digitalización de radio y televisión, punto Euskonix y corredor multimedia.

Este es un pequeño resumen del completo plan en el que se asienta “Konekta zaitetz”, la punta del iceberg del lanzamiento de la estrategia vasca para el desarrollo de la sociedad de la información.

## "Históricamente Euskadi siempre ha sido un país solidario"

Mikel Burzako, nuevo Director de Cooperación al Desarrollo del Gobierno de Gasteiz, destaca el liderazgo vasco en ayudas a los países y personas menos favorecidos

Mikel Burzako, nuevo Director de Cooperación al Desarrollo del Gobierno de Gasteiz, destaca el liderazgo vasco en ayudas a los países y personas menos favorecidos

"Euskadi, históricamente, ha sido siempre un país solidario con los pueblos y las personas menos favorecidos.

**"Euskadi es el referente de Solidaridad del Estado español. Podemos estar orgullosos de ser uno de los pocos países del mundo que aporta el 0,7% de su PIB al Tercer Mundo"**

Hemos sido y somos un referente importante en colaborar/apoyar al Tercer Mundo, aún cuando el tema de la cooperación no estaba de moda y no tenía la pujanza actual", subraya Mikel Burzako, nombrado recientemente Director de Cooperación al Desarrollo del Gobierno Vasco, área adscrita a la Secretaría General de Acción Exterior.

Mikel Burzako hace referencia con muestras evidentes de satisfacción, a los 4.750 millones de pesetas que este año el Gobierno presidido por Juan José Ibarretxe destina de su presupuesto a los cerca de mil proyectos presentados por las Organizaciones No Gubernamentales de Desarrollo vascas (ONGDs). "La cifra, aunque sabemos que sólo es una gota en un inmenso océano, es muy importante teniendo en cuenta que Euskadi es un país de poco más de dos millones y medio de habitantes. El Gobierno y su ciudadanía realizan un esfuerzo importante al destinar esta cantidad al desarrollo de países del Tercer Mundo. Bajo este contexto, la política "solidaria" vasca ya está fuera de cualquier duda. Es una política de acción estructural, no coyuntural", explica Mikel Burzako.

El Director de Cooperación al Desarrollo apuesta por las acciones de sensibilización/concienciación de la ciudadanía. "Es importante que la gente, los jóvenes principalmente, se involucren en la solidaridad. Y creo que –añade–, también en este aspecto estamos siendo referentes dentro del Estado español. Todos los años se mueven más de 300 personas en torno a la cooperación, muchas de ellas chicos y chicas que

participan en los programas que hemos puesto en marcha. Por un lado, es importante que nuestra juventud salga al exterior y vea otras realidades; pero por otro, no es menos importante que vengan también a Euskadi y nos conozcan tal y como somos, no como desde algunos medios de comunicación se nos intenta proyectar internacionalmente. En este sentido, están funcionando muy bien los programas, sobre todo con jóvenes de Latinoamérica".



Burzako, en su despacho de Gasteiz.

**"Hemos conseguido que no se ponga en tela de juicio la necesidad de las políticas de cooperación al desarrollo"**

Mikel Burzako se refiere a la excelente labor realizada por las ONGs vascas y a la necesidad que tiene su Dirección de "trabajar codo con codo" con ellas. "Porque no tenemos que olvidar que si la Dirección existe es gracias a este movimiento no gubernamental, que hace ya años consiguió el apoyo de la ciudadanía para demandar al Go-

bierno una colaboración seria con los países en vías de desarrollo. Su voz fue oída por el lehendakari, quien se hizo eco de sus demandas; por eso, intentamos consensuar con estos agentes sociales la política que llevamos a cabo"

El nuevo director de Cooperación al Desarrollo

**Eusko Jaurlaritza da aurrekontu arruntaren %0'7 Hirugarren Munduari ematen dion gutxietako bat**

cree que la cooperación no tiene porqué ser necesariamente y de forma obligatoria algo meramente humanitario/asistencial. "Las realidades sociales del Tercer Mundo nos demuestran que para el desarrollo de esos países pueden ser eficaz nuestros conocimientos especializados tanto en el mundo de la tecnología como en las políticas sectoriales. Desde esa perspectiva, las Instituciones Públicas Vascas, los Colegios Profesionales y las Universidades pueden aportar una gran experiencia y una gran vocación social", apunta al tiempo que llama la atención Mikel Burzako sobre unos puntos de solidaridad que normalmente se pasan por alto, más por desconocimiento que por intención aviesa.

El responsable de la cooperación reconoce que el 80% de los proyectos de desarrollo van dirigidos a Latinoamérica. "La preponderancia con estos países viene de lejos; también es lógi-

ca, porque a las ONGs les resulta más

**MIKEL BURZAKO: "EUSKADI ABRE LOS BRAZOS A LAS GENTES Y A LOS PUEBLOS MÁS NECESITADOS"**



El Director de Cooperación junto a la Ikurriña.

sencillo, por el idioma y las infraestructuras, trabajar en este continente que en Asia o África. Personalmente, pienso que África debiera ser tenida más en cuenta. En este sentido, animo a las ONGs a que hagan una apuesta más decidida por el continente negro. También, desde la Dirección, tenemos que reflexionar sobre el exiguo papel que representa África en los proyectos de coope-

ración. Tal vez nos tengamos que replantear los requerimientos de los proyectos, y que sean diferentes en este continente con respecto al resto. Es decir, aplicar una discriminación positiva hacia África", dice totalmente convencido, mientras se sumerge en los papeles y en el ordenador, intentando mostrarme algunos de los datos de los que trata de empaparse en todo lo referente a la cooperación. Cooperación que él entiende tiene que caminar hacia proyectos integrales, "donde se primen la estabilidad de los países y las integraciones globales de sus gentes en su propio entorno".

El nuevo Director de Cooperación se refiere también a la conciencia existente de una necesidad de coordinación entre las diversas instituciones que se dedican a la cooperación: Gobierno Vasco - Diputaciones forales y Ayuntamientos vascos, ONGs. "Se trata de aprovechar al máximo los recursos y no duplicar esfuerzos. Tenemos que tender a complementarnos al máximo para que los frutos sean mayores", concluye Mikel Burzako.



Dos de los últimos libros de Cooperación editados por la Lehendakari.

# EUSKADI PRESENTA SU OFERTA TURÍSTICA EN CHICAGO Y NUEVA YORK

**Una delegación del Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, encabezada por Josu Jon Imaz, viajó a las dos ciudades americanas para presentar la oferta turística de Euskadi**



Imaz de parte con el artista Schnabel en el Guggenheim de Nueva York.

**Más de cien turoperadores americanos conocieron de primera mano el gran potencial turístico de Euskadi. Josu Jon Imaz se encargó de mostrar la verdadera imagen de Euskadi**

"Promocionar y comercializar el turismo vasco en un mercado tan expansivo e interesante como es el norteamericano", esta ha sido la finalidad del viaje que el Consejero de Comercio y Turismo del Gobierno Vasco Jon Josu Imaz, realizó del 13 al 17 de noviembre por Chicago y Nueva York. La delegación vasca estaba integrada por responsables de promoción turística del propio departamento, entre ellos la Viceconsejera Koro Garmendia y el Director Juan Bautista Mendizabal, y de las tres Diputaciones Forales, miembros de la Asociación de Agroturismo, dos empresarios de cadenas hoteleras, representantes del Puerto de Bilbao y respon-

sables de seis empresas turísticas.

Hacia seis años que la Consejería no realizaba un viaje promocional de estas características. La elección de EEUU se ha debido no sólo a las oportunidades comerciales que este país representa a causa de su gran capacidad importadora, producto de su ciclo económico expansivo que dura ya más de un decenio, sino también a estar encabezando la revolución tecnológica mundial,

lo que está propiciando el paso hacia una nueva economía internacional. Ofrece, además, una cuota de mercado importante y es un buen (tal vez el mejor) escaparate para poder introducir cualquier nueva promoción a través de las novísimas tecnologías de la información que ellos tan bien dominan. De los 11.500 visitantes americanos que llegaron a Euskadi el año 1993 se ha pasado a los 53.000 en 1999, con un aumento del 20% en lo que llevamos de año. Es-

tos turistas americanos son visitantes de sólido poder adquisitivo, a los que se presenta la oferta turística de Euskadi lo suficientemente atractiva para que estas cifras se incrementen con otros muchos miles de potenciales visitantes americanos.

## CHICAGO, CENTRO NEURÁLGICO DEL MEDIO OESTE AMERICANO

Por otro lado, la presentación en Chicago viene motivada porque es el centro neurálgico del medio Oeste americano (estados de Wisconsin, Illinois, Indiana, Michigan y Ohio), donde se concentra un 65% de la actividad industrial de este país.

La presentación de la promoción y oferta turística vasca tuvo lugar en el University Club Of Chicago con la asistencia de importantes grupos de empresarios turísticos americanos y los resultados fueron altamente positivos.

Los actos promocionales de la Euskadi turística tuvieron dos partes claramente diferenciadas, aunque complementarias. Por una parte los dirigidos a dar a conocer la oferta turística a los profesionales del sector, touroperadores, agentes de viajes, empresarios turísticos, y por otra parte, la más general, para presentar a Euskadi como país y su oferta turística, por medio de vídeos, trípticos, actuación de grupos musicales vascos, etc. Las palabras de presentación del consejero vasco Josu Jon Imaz, en un perfecto inglés se refirieron a un acontecimiento que nos ha lanzado con fuerza al mercado turístico internacional: el Museo Guggenheim Bilbao, "pero –subrayó– el Guggenheim Bilbao no es solamente un museo que alberga obra de arte

**1993an 11.500 bisitari  
amerikar etorri ziren  
Euskadira, 1999an,  
berriaz, 53.000. Aurten,  
momentuz, %20 gehiago  
etorri dira**



Josu Jon Imaz junto a la Viceconsejera Koro Garmendia en la rueda de prensa celebrada en Chicago.



El Consejero observa el video sobre Euskadi presentado en la Unibersity Club of Chicago.

por fuera y por dentro, sino también una escultura gigante que ha dado luz a toda una ciudad, Bilbao. Sin duda, —dijo—, es nuestra estrella, pero no es lo único que Euskadi ofrece al visitante, ni mucho menos. Somos un país de pequeñas dimensiones, algo más de siete mil kilómetros cuadrados y unos dos millones de habitantes, pero con mucha riqueza económica, cultural, social, gastronómica".

## NUEVA YORK, LA REFERENCIA

El impacto que el Guggenheim Bilbao ha supuesto en la percepción que el ciudadano americano pueda tener de la capital vizcaína, y de Euskadi entera, llevó a los representantes vascos a realizar la presentación de la oferta turística vasca también en el Solomon Guggenheim Museum. Un Museo que se llenó de empresarios americanos, junto a vascos y vascas de la Gran Manzana y artistas como Julián Schnabel y su esposa la modelo guipuzkoana Olatz López Garmendia, junto al actor Christopher Walker, entre otras destacados personajes de la vida social neoyorkina.

Tanto los actos protocolarios, como las palabras de salutación y presentación del Consejero vasco tuvieron una secuencia similar a lo sucedido en Chicago. También el workshop, sesión de trabajo de presentación para los profesionales, congregó a gran número de éstos. Del mismo modo que en el Unibersity Club of Chicago, los invitados pudieron degustar de los sabores del País Vas-

co, de nuestra magnífica gastronomía. El cocktail que sirvieron estuvo diseñado por dos cocineros vascos, que trabajan en EE.UU: Joseba Jiménez, llegado desde Seattle y Eder Montero de Nueva York, que hicieron las delicias de los asistentes.

Josu Jon Imaz se refirió a los contrastes donde conviven en perfecto equilibrio la tradición y la innovación a la hora de presentar un instrumento musical como la txalaparta, "no creo que haya nada parecido en el mundo, un lugar donde compartan espacio social, vivos y pujantes, un

dar paso a la actuación de los jóvenes Harkaitz Martínez e Igor Otxoa, que encandilaron al público con los sonidos ancestrales de la txalaparta combinados con lo más característico del jazz americano.

## OBJETIVO CUMPLIDO

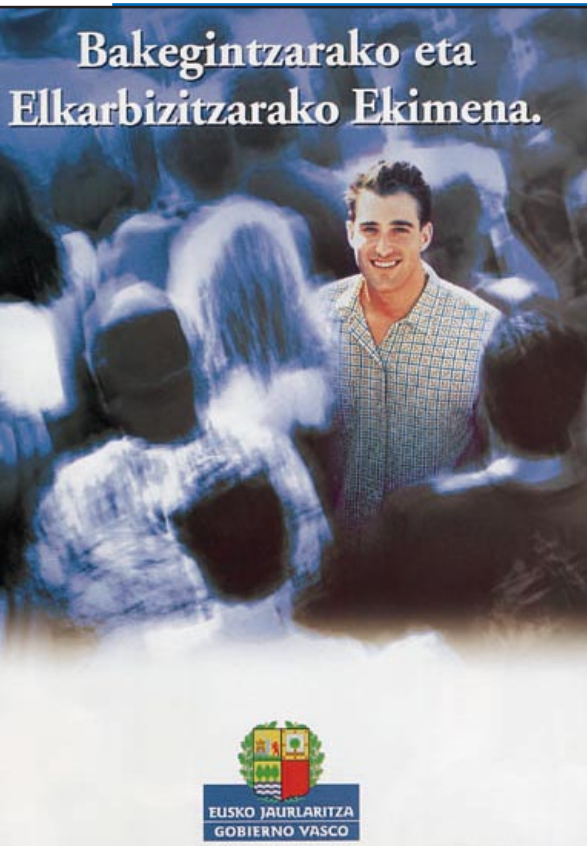
De regreso a Euskadi, el Consejero Josu Jon Imaz mostró su satisfacción por los resultados obtenidos, ya que las empresas vascas lograron contactar durante el viaje a las dos ciudades americanas con más de 115 turoperadores de EE.UU. "Después de ver la asistencia y hablar con la gente que ha venido a las presentaciones me reafirmo en la necesidad de realizar más campañas promocionales. Estas características que relancen genéricamente a Euskadi y apoyen de forma concreta a las empresas turísticas vascas y a todo el organigrama industrial vasco. Además, he percibido entre los empresarios americanos el deseo de conocer la realidad del País Vasco que, por cierto, les suele llegar bastante distorsionada. Promociones como las realizadas en Chicago y Nueva York resultan imprescindibles para que se conozca Euskadi. Además, tenemos que utilizar el Guggenheim Bilbao como banderín de enganche para "vender" Euskadi" explicaba visiblemente satisfecho por la experiencia americana el Consejero de Turismo, Josu Jon Imaz.

**Josu Jon Imaz ha mostrado su satisfacción por los resultados obtenidos, ya que las empresas vascas lograron contactar durante el viaje a Chicago y Nueva York con más de 115 turoperadores de EE.UU. Además, recalcó el consejero, "he percibido entre el empresariado americano gran interés por recibir una información completa sobre Euskadi"**

instrumento antiquísimo de comunicación como es la txalaparta, con las novísimas formas de la telemática", subrayó el Consejero al

# RESPECTO A LA VOLUNTAD DE LA CIUDADANÍA VASCA

*El pasado mes de noviembre, el Lehendakari de los vascos se dirigió a todos los ciudadanos y ciudadanas de la CAV-Comunidad Autónoma Vasca para mostrarles el camino que su Gobierno quiere marcar en el proceso a seguir para lograr una convivencia en paz. Esta propuesta de mutuo respeto ético, nacida como iniciativa para la paz y la convivencia, ha sido el prelude de la convocatoria institucional que el propio Lehendakari lideró en Gernika, bajo el árbol de las libertades.*



## ♦ UNA INICIATIVA POR LA PAZ Y LA CONVIVENCIA BASADA EN...

La defensa del derecho a la vida y a la libertad de todas las personas

El respeto a las decisiones de los ciudadanos y ciudadanas vascos

El diálogo y la negociación política para lograr la convivencia social

## ♦ ...Y CON LOS SIGUIENTES COMPROMISOS

✓ **Un compromiso ético con la defensa del derecho a la vida y a la libertad individual.**

Un compromiso ético, que ponga de manifiesto el rechazo inequívoco y rotundo de la sociedad vasca a la violencia y al terrorismo, así como su firme voluntad en defensa de la vida, como bien supremo y fundamental. En defensa de los derechos humanos y de las libertades de todas las personas. Para que todas las ideas y los proyectos puedan ser defendidos en igualdad de condiciones y utilizando, única y exclusivamente, vías pacíficas y democráticas.

✓ **Un compromiso democrático de respeto a las decisiones y a la voluntad de la ciudadanía vasca.**

De respeto a las Instituciones que hemos construido entre todos por la voluntad democrática de la mayoría del Pueblo Vasco. De respeto al cumplimiento del Estatuto de Gernika en su integridad, y de respeto, también, a la legitimidad democrática de las opciones de cambio y actualización del mismo, en función de lo que decida la propia sociedad vasca.

✓ **Un compromiso de diálogo y negociación política para lograr la convivencia social**

Para que, desde el respeto a lo que hoy somos, a lo construido hasta ahora por la voluntad de los vascos y de las vascas, podamos decidir todos juntos como queremos ser en el futuro. Para ello, es preciso impulsar un foro de diálogo entre todos los partidos vascos para que todos juntos podamos diseñar nuevos puntos de encuentro para el futuro. Sin exclusiones, desde el respeto mutuo, y buscando la concordia, la convivencia y la reconciliación entre todos.

## PRINCIPIOS BÁSICOS PARA EL DIÁLOGO Y LA CONVIVENCIA

### 1.- Respeto a los derechos humanos y derecho a la vida.

La vida es el bien superior. Sólo su respeto garantiza el ejercicio de todos los demás derechos.

### 2.- Reconocimiento ético, moral y material a las víctimas de la violencia terrorista.

Reconocimiento y apoyo inequívoco a las víctimas que han sufrido y sufren la violencia, mediante el impulso de iniciativas políticas y sociales, destinadas a defender y arropar a las personas que padecen la violencia, el chantaje o la intolerancia, por el simple hecho de defender sus legítimas ideas.

### 3.- Reconocimiento y aceptación de la pluralidad de la sociedad vasca

Respeto escrupuloso de todas las opciones políticas, sociales y culturales existentes en el seno de la sociedad vasca, como reflejo de su pluralidad, y defensa de la libertad individual para expresar cualquier aspiración personal y política.

### 4.- Construcción de los proyectos de convivencia sólo desde la libre adhesión

Un proyecto de convivencia para el conjunto de la sociedad vasca no puede construirse desde la imposición o la coacción. La construcción de una sociedad vasca integrada sólo se puede conseguir desde el respeto a todas las ideas y a todos los proyectos y desde el compromiso inequívoco con las reglas de juego democráticas para aceptar lo que el conjunto de la sociedad vasca decida.



# Carta abierta del Lehendakari a la ciudadanía vasca

Estimada ciudadana / Estimado ciudadano:

El derecho a la vida y a la dignidad humana es el principio de todo proyecto de convivencia, de ahí que el logro de la Paz sea mi prioridad personal al frente del Gobierno Vasco y el objetivo fundamental de toda nuestra sociedad

En este camino hacia la Paz hay claros y oscuros, como en todo proyecto de vida. Por la vía del diálogo y de la negociación durante casi dos años hemos vivido sin los asesinatos provocados por la violencia terrorista. Desgraciadamente, tras ese período ilusorio, y a veces no exento de crispación, la muerte ha vuelto a arrojar una sombra de tristeza en nuestros corazones. Pero, la esperanza de Paz ha prendido con fuerza entre nosotros y nadie podrá ya arrebatárnosla.

La Paz es posible y el único camino para alcanzarla es el respeto a la vida y a la libertad de todas las personas.



**Euskal gizarteak ETAr  
exijitu dio indarkeriari  
behin betirako uztea eta  
giza-eskubideak  
errespetatzea.**

**Eta ordezkari politikooi  
irtenbideak eskatzen  
dizkigu**

Partiendo de este principio ético fundamental, la sociedad vasca le ha exigido rotundamente a ETA que abandone definitivamente la violencia y respete los derechos humanos, y a los responsables políticos nos está demandando soluciones, nos está pidiendo iniciativas que contribuyan a abrir una nueva etapa a la esperanza. En este sentido, asumiendo mi responsabilidad como Lehendakari, el día 19 de octubre presenté en el Parlamento Vasco una Iniciativa política que nos permita iniciar un camino a recorrer entre todos para alcanzar el objetivo común de la Paz y la convivencia.

Este es un resumen de esa Iniciativa, que deseo compartir con todos los ciudadanos y ciudadanas vascas, porque entre todos debemos construir este futuro esperanzador con el que cada cual soñamos.

Eskerrik asko.

Vitoria-Gasteiz, 17 de noviembre 2000  
Juan Jose Ibarretxe Markuartu

## 5.- Necesidad de impulsar iniciativas de humanización y extensión que favorezcan la reconciliación social

Debemos colaborar a alcanzar la paz con una positiva voluntad de humanización y reconciliación social. Desde la política tenemos que tender puentes de convivencia para consolidar una sociedad plural unida en la fundamental, porque, por encima de nuestras diferencias, todos nos sentimos ciudadanos y ciudadanos vascos. La reconciliación y la humanización del conflicto requiere junto con el reconocimiento expreso de las injusticias cometidas, el cumplimiento de los compromisos en materia de política penitenciaria

## 6.- Reconocimiento de abordar un proceso de normalización política

Constatada la existencia de diferentes sensibilidades en el seno de la sociedad vasca en relación con el nivel de autogobierno deseado, con el grado de aceptación del actual marco jurídico, político e institucional o con el sentimiento de pertenencia y de identidad nacional, es preciso abordar un proceso de diálogo que facilite causas de expresión de esta pluralidad y posibilite alcanzar una mayor cohesión e integración de la sociedad vasca.

## 7.- Compromiso con un final dialogado.

Cualquier proceso de diálogo se tiene que abordar sobre las premisas del respeto a los derechos humanos y el compromiso inequívoco de todos los interlocutores con las vías, única y exclusivamente, políticas y democráticas. Desde el respeto a lo construido hasta ahora y desde el reconocimiento del marco jurídico y de las Instituciones construidas legítimamente por la voluntad de la sociedad vasca, todos juntos tenemos que encontrar nuevos puntos de encuentro para el futuro. Sin exclusiones, desde el respeto mutuo y buscando la concordia, la convivencia y la reconciliación social.



## NECOCHEA 2000

### ACTOS CELEBRADOS EN LA SEMANA NACIONAL VASCO ARGENTINA

#### Viernes, 17 de Noviembre

Recepción de las delegaciones en el Centro Vasco.  
Clausura del Congreso Americano de Centros Vascos  
Bienvenida a la Sociedad de Gaztelubide de San Sebastián  
Reunión de la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA) en el Salón de Cultura. Velada artística con la actuación del orfeón de la Castaña y la participación de la Coral Euzko Etxea y el Otxote Osasuna.

#### Sábado 18 de Noviembre

Recepción delegaciones.  
Reunión de FEVA. Firma convenio FEVA-Habe lehendakaritza.  
Actividades varias y tamborrada a cargo de la Sociedad de Gaztelubide de San Sebastián acompañada por las tamboradas de Bahía Blanca, Buenos Aires, La Plata, Mar del Plata, Necochea y Rosario.

Desfile de los dantzaris de los centros vascos de Argentina. Romería...

#### Domingo 19 de Noviembre

Saludo a las autoridades municipales de Necochea. Exhibición de danzas de los cuerpos de baile de Argentina. Actuación de la tamborrada de Gaztelubide de San Sebastián. Y actividades varias...

#### Viernes 10 de Noviembre

A las nueve horas, Encuentro Coral, celebrando el Día de la Tradición, en adhesión a la Semana Nacional Vasco Argentina.

#### Sábado 11 de Noviembre

Velada a cargo del Cuerpo de Bailes Gazte Alai de Necochea. Romerías en la Institución.

#### Lunes, 13 de Noviembre

Txikiteo de bienvenida al grupo Etzakit y al presidente de la Society of Basque Studies of América, Cengotitabengoa, José Ramón.

#### Miércoles, 15 de Noviembre

Recepción de la delegación de representantes del Gobierno Vasco, Iñaki Aguirre y Josu Legarreta.

#### Jueves, 16 de Noviembre

Apertura del II Congreso Americano de Centros Vascos en el Centro Cultural. Conferencias a cargo de Pierre Etxarren, Centro Cultural, Imanol Bolinaga, Pello Salaburu, Centro Cultural. Inauguración de la Muestra de Pintura de Artistas Plásticos de Necochea en el Centro Cultural. Cena en la Institución. Entrega de premios del Torneo de Mus. Reconocimiento al ganador del concurso de logotipo, actuación del Grupo Etzakit.

#### Viernes, 17 de Noviembre

Recepción de las delegaciones en el Centro Vasco.  
Clausura del Congreso Americano de Centros Vascos  
Bienvenida a la Sociedad de Gaztelubide de San Sebastián  
Reunión de la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA) en el Salón de Cultura. Velada artística con la actuación del orfeón de la Castaña y la participación de la Coral Euzko Etxea y el Otxote Osasuna.

#### Sábado 18 de Noviembre

Recepción delegaciones.  
Reunión de FEVA. Firma convenio FEVA-Habe lehendakaritza.  
Actividades varias y tamborrada a cargo de la Sociedad de Gaztelubide de San Sebastián acompañada por las tamboradas de Bahía Blanca, Buenos Aires, La Plata, Mar del Plata, Necochea y Rosario. Desfile de los dantzaris de los centros vascos de Argentina. Romería, trikitrira Etzakit ...

#### Domingo 19 de Noviembre

Saludo a las autoridades municipales de Necochea. Exhibición de danzas de los cuerpos de baile de Argentina. Actuación de la tamborrada de Gaztelubide de San Sebastián. Y actividades varias...

## 100 AÑOS DE LA UNIÓN VASCA DE BAHÍA BLANCA 1899-1999

“100 años de la *Unión Vasca de Bahía Blanca*” es el título del libro publicado por Marta Susana Ramírez et al sobre la presencia vasca en Bahía Blanca durante este siglo. Un interesante repaso a esta presencia bajo todos los puntos de vista: inmigrantes vascos, su asociacionismo, las danzas, la pelota, la música, la religión, el euskera, la cultura propia, la cocina, la presencia femenina... La Unión Vasca/Laurak Bat como eje para conocer la influencia de la presencia vasca en la zona y viceversa. En



palabras de los autores: “La Unión Vasca de Socorros Mutuos, ex Laurak Bat, es un espacio de sociabilidad, debido a que las cuestiones relativas a la convivencia, la ayuda mutua y la recreación, atraviesan el conjunto de dimensiones que definen la vida institucional e implican a la totalidad de las personas. Es un espacio de cultura, identificado por la permanente preocupación por iluminar el sentido de ser vasco y por actuar en función de ese autotipo, más allá de las épocas y los lugares”.

## VISITAS A CENTROS VASCOS

**Iñaki Aguirre**, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco visitó el Centro Vasco Euzko Etxea de Santiago de Chile y la Fundación Vasco-Chilena de Cooperación al Desarrollo y el Instituto Vasco-Argentino de Cooperación Al Desarrollo en Buenos Aires los días 11 al 15 de noviembre.

Los días 17 al 19 presidió el Congreso de Centros Vascos y la Reunión de FEVA en la ciudad de Necochea.

**Josu Legarreta**, Director de relaciones con las Colectividades

**vascas** acompañó al Secretario General de Acción Exterior, Iñaki Aguirre, en la Congreso de Centros Vascos y la Semana Nacional Vasca, celebrados en Necochea.

Visitó los Centros Vascos de las ciudades siguientes: Buenos Aires, La Plata, Rosario, San Nicolás, Arrecifes, Pergamino, Rosario, San Carlos de Bariloche, Santa Rosa, Macachín y Bahía Blanca (en Argentina) y Euskare, Euskal Erria, Hego Hazea y Fivu (Federación de Centros Vascos del Uruguay) en Uruguay.



Centro Vasco de Arrecife.



## LA PAZ PASA POR EL DIÁLOGO

En el II Congreso internacional de Centros Vascos, celebrado en la ciudad de Necochea durante los días 16 y 17 de noviembre de 2000, han participado los representantes de las *Euskal Etxeak* de Argentina, Uruguay, Chile, México y Estados Unidos.

Tras los debates y análisis de las ponencias presentadas, la comisión de asuntos institucionales, proclama la necesidad de fortificar y defender la identidad y cultura vasca. Una identidad que sigue viva, pero que necesita de la llegada de la sangre joven que sólo las nuevas generaciones pueden aportar. Que los y las jóvenes participen en las *Euskal Etxeak*, aprendan euskera y danzas vascas, jueguen a pelota... que se acerquen a la cultura vasca en su sentido más amplio, para comprometerse participando en la dirección de la *Euskal Etxea* de su entorno. y a ser posible que puedan acercarse a conocer la Euskadi plural y real de hoy día.

De este interés por lo que ocurre en Euskadi nace el documento elaborado por los representantes de la



El centro vasco de Necochea en Argentina.

colectividad vasca internacional, una diáspora preocupada por cuanto sucede en el devenir cotidiano de su patria vasca. Por ello, además de por el interés intrínseco del propio documento para el fortalecimiento de los lazos entre los vascos repartidos por todo el mundo, reproducimos íntegramente el texto de la Declaración Final del II Congreso Internacional de Centros Vascos, celebrado en Argentina en la *Euskal Etxea Necochea*.



Representantes del Gobierno Vasco, la FEVA, la NABO en la clausura del Congreso de Necochea.



## DECLARACION FINAL

Siendo la paz el más difícil y, a la vez, el supremo anhelo de los hombres y de los pueblos, las delegaciones presentes en este II Congreso Internacional de Centros Vascos, con la serena perspectiva que da la distancia, respaldan a la sociedad vasca, al Gobierno de Euskadi y a las demás instituciones vascas en su empeño por llevar adelante un proceso de paz con el que todos nos sentimos comprometidos.

Condenan del modo más rotundo y categórico la violencia por cuanto conculca el más elemental de los derechos humanos que es el derecho a la vida.

Denuncian la propaganda tendenciosa que trata de criminalizar el sentimiento nacional del Pueblo Vasco.

Expresan su convicción de que en cualquier lugar del mundo el logro de la paz pasa no por las declamaciones, los discursos y las manifestaciones de repudio a la violencia, sino por el diálogo, la negociación, la tolerancia y el encuentro de acuerdos mínimos que hagan viable la convivencia.

Finalmente, manifiestan su apoyo al derecho que asiste a los ciudadanos vascos para decidir libre y democráticamente su futuro.

La paz pasa no por las declamaciones, los discursos y las manifestaciones de repudio a la violencia, sino por el diálogo, la negociación, la tolerancia y el encuentro de acuerdos mínimos



La declaración final de este II Congreso de Centros Vascos es sin duda alguna un punto de reflexión y toma de postura diáfana a favor de la paz por el diálogo y la tolerancia, con un rotundo rechazo a cualquier tipo de violencia. Pero aparte de una declaración tan solemne, este Congreso ha servido para fortalecer y defender la identidad y cultura vasca, haciendo una llamada a mantener la relación entre vascos de la diáspora y vascos de Euskal Herria, reforzando la colaboración entre las Euskal Etxeak y las instituciones de Euskadi. Con un aldabonazo especial acuciando a la participación de los jóvenes en las tareas y en las direcciones de los Centros Vascos



Reunión de FEVA en la semana vasca de Necochea.

### AREA INSTITUCIONAL

En el II Congreso internacional de Centros Vascos, celebrado en la ciudad de Necochea durante los días 16 y 17 de noviembre del 2000, tras debates y análisis de las ponencias presentadas, la comisión de asuntos institucionales, proclama la necesidad de fortificar y defender la identidad y cultura vasca.

Para lograr estos objetivos las instituciones se comprometen a continuar con la permanente labor desarrollada hasta el presente.

#### Para ello será necesario:

1. Intensificar la comunicación con Euskadi en el desarrollo de propuestas conjuntas y consensuadas para el desenvolvimiento de las *Euskal Etxeak*.

2. Incrementar la comunicación entre Centros Vascos y comunidades de fuera de Euskal Herria a fin de trabajar en proyectos globales que involucren a vascos y amigos de los vascos de toda América.

*"Debemos continuar trabajando en la formación de las nuevas generaciones, a fin de que éstas sean propagadoras de nuestra cultura en el ámbito de las Euskal Etxeak y en la sociedad en la que están insertas"*

3. Retemplar el espíritu del ser y sentir vasco, cimiento fundamental para el mantenimiento de nuestra identidad. Para ello debemos continuar trabajando en la formación de las nuevas generaciones, a fin de que éstas sean propagadoras de nuestra cultura en el ámbito de las *Euskal Etxeak* y en la sociedad en la que están insertas.

4. Materializar la constitución de una ONG que opere en el ámbito internacional (Naciones Unidas, y/u otros organismos internacionales), que propendan a proteger los derechos históricos del Pueblo Vasco.

5. Cultura y Economía no son términos que deben tomarse como antagónicos. Y en ese contexto las instituciones de América ofrecen constituirse en centros de información socio-económica de su área de influencia, para facilitar eventuales intercambios comerciales.

6. Conscientes de la importancia que conlleva la preservación del Medio Ambiente, deberemos garantizar el intercambio de conocimientos legales y tecnológicos que aseguren el buen uso de aguas, aire y suelos.

### AREA JUVENTUD Y COMUNICACIONES

Las ponencias presentadas, de acuerdo a su orientación, se han agrupado en seis bloques temáticos:

#### 1.- Juventud

Considerando que nuestro futuro depende de lo que realicemos hoy con nuestros jóvenes, de las oportunidades y espacios que les brindemos dentro de las *Euskal Etxeak*, debemos enseñarles el camino, dándoles oportunidades, dejándolos crecer, ayudándolos.

Se les debe posibilitar la participación en las decisiones de la casa, dándoles responsabilidades que puedan asumir. Deben tener la oportunidad de crecer



en sus conocimientos a través de formación permanente e integral en la cultura vasca, para tener futuros dirigentes en nuestras *Euskal Etxeak*. Es necesario que aquellos jóvenes de participación activa sean los receptores de una formación íntegra y comprometida, y de esta forma, permanezcan en nuestras casas por largo tiempo.

## Se sugiere:

1. Implementación de una política de inserción de los/as jóvenes en todas las actividades de los Centros Vascos y exhortación a los Centros Vascos de América para que realicen acciones concretas en este específicas o comunitarias.
2. Formación y capacitación de los jóvenes como futuros directivos de las *Euskal Etxeak*.
3. Participación de los jóvenes en instituciones del medio en donde desarrollan su actividad.
4. Integración de jóvenes del medio a la cultura vasca.
5. Implementación de campamentos de verano para recreación y desarrollo de talleres de cultura vasca.
6. Desarrollo de la pelota vasca con el aporte de visitas de profesores de Euskadi.
7. Implementación de convenios entre la Universidad del País Vasco y las Américas, con el fin de que profesores de pelota en sus diferentes modalidades, instruyan a los locales para incluir prácticas dentro de las carreras de formación deportiva.

## 2.- Euskera

- a. Implementación de talleres de euskera y cultura vasca
- b. Promoción del uso del euskera fuera del aula en ámbitos formales y no formales.
- c. Aprovechamiento de los recursos humanos para la implementación de talleres y cursos de euskera.
- d. Aprovechamiento de los medios tecnológicos para el intercambio y el aprendizaje del euskera.
- e. Difusión y enseñanza del euskera fuera de las *Euskal Etxeak*, en universidades escuelas, medios de comunicación, etc.

## 3.- Internet

1. Promoción del uso de internet hacia adentro y hacia fuera de los Centros Vascos.
2. Utilización de internet como medio de aprendizaje de la cultura vasca en general y del euskera en particular.



Una de las obras de pintura expuestas en la muestra de Necochea.

3. Intercambio de recursos y conocimientos para avanzar en el uso de internet.
4. Utilización de internet en propuestas referidas a la Comunidad, como por ejemplo, banco de sangre, acceso a aulas virtuales, como la de la Universidad Nacional de La Plata donde funciona la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco.

## 4.- Bibliotecas

1. Se reiterará la voluntad de conversión a una versión compatible de las bases de datos de las bibliotecas de los Centros Vascos de La Plata y Laurak Bat de Buenos Aires confeccionadas por Euskal Fundazioa.
2. Profundización de la relación e intercambio de los responsables de las bibliotecas de los Centros Vascos.
3. Gestión de material en las editoriales vascas.
4. Gestionar ante el Gobierno Vasco material de su edición.

## 5.- Txikis

1. Implementación de actividades recreativas y culturales y organización de distintas formas de intercambio con contenido formativo de la cultura vasca, con el objetivo de afianzar su entidad vasco-americana.

## 6.- Comunicación

Optimización y adecuación a las necesidades de cada Centro vasco de los medios que sirvan para difundir, ampliar y circular en forma sistemática toda la información que llega a la institución.

**DIRIGIDO A LOS JÓVENES**  
**Fomentar la formación y capacitación de los jóvenes como futuros directivos de las Euskal Etxeak.**  
**Favorecer la participación de los jóvenes en instituciones del medio en donde desarrollan su actividad.**  
**Integrar a los y las jóvenes del medio a la cultura vasca.**

# Munduan Euskaraz

F.J. Zinkunegi



Legarreta entrega un diploma en Necochea (Argentina).

Hace 10 años que el Gobierno Vasco, a través de HABE y Acción Exterior del Gobierno Vasco, en cooperación con la FEVA (Federación de entidades Vasco-Argentinas), puso en marcha el *plan Argentinan Euskaraz*. El objetivo principal de dicho plan era implementar cursos de Euskara en los Centros Vascos de toda Argentina. Durante estos diez años hemos llevado a cabo tres tareas fundamentales:

1.- Euskaldunizar a un grupo de futuros profesores, miembros de diferentes Centros Vascos, en Argentina y para Argentina.

2.- Una vez euskaldunizados, dotarles de las mínimas herramientas pedagógico-didácticas para poder desarrollar su tarea docente.

3.- Dotarles de material didáctico y de consulta necesario para impartir cursos de Euskara.

Nicolás (Argentina) y tras haber cursado 7 niveles allá, finalizarán su proceso formativo en Euskadi. Con este grupo se da por finalizado este sistema formativo y en adelante no se contempla la posibilidad de formar ningún otro grupo, aunque no se descarta la formación individual, según se vayan creando necesidades.

## LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Actualmente las nuevas tecnologías permiten romper la barrera de la distancia en la enseñanza. Es por ello que HABE, en colaboración con AURTEN BAI, ha desarrollado un sistema de aprendizaje del Euskara por ordenador, que puede ser tutorizado en remoto (incluso desde Euskadi), lo cual permite romper con la dependencia que crea el disponer o no de profesor en el Centro Vasco. Este sistema que

ha sido presentado en Argentina, en diferentes ciudades, Buenos Aires, La Plata, Mar del Plata, Necochea en el marco de la Semana Vasca, ha tenido una muy positiva acogida, por lo que ya se han puesto en marcha los medios para renovar la infraestructura informática de los Centros Vascos. En febrero de 2001 se instalará el Software y alrededor de 18 Centros Vascos estarán en condiciones de ofrecerlo en el próximo curso académico, que dará comienzo en Marzo de 2001. Con este motivo se firmó el

pasado 17 de noviembre en Necochea, el convenio, que regulará dicha actividad, entre HABE y FEVA.

El objeto de este Convenio es establecer las bases para que se cumplan los planes de FEVA para el curso 2000/2001. HABE y FEVA acordaron de mutuo acuerdo desarrollar un plan de cuyo desarrollo se responsabilizan de la siguiente forma:

a) HABE se responsabiliza de:

Impartir dos cursos por año a los profesores que estén impartiendo cursos en los CCVV;

Dotar a la FEVA de material básico necesario para llevar a cabo la tarea de la enseñanza del Euskara:

Implantación de HEZINET (programa informático de autoaprendizaje)

Implantación de HABENET (Página web oficial de HABE, permitiéndoles el acceso a la Intranet)

Enviar materiales didácticos publicados por HABE.

Poner a disposición del proyecto un técnico/coordinador, con una dedicación de media jornada.

b) La FEVA se compromete a:

Tutorizar a usuarios de HEZINET.

Garantizar la infraestructura informática para la implantación de HEZINET y HABENET.

Distribuir a los Centros Vascos el material didáctico enviado por HABE.

Reunir/divulgar el material didáctico que se elabora en los Centros Vascos, para la enseñar Euskara.

Poner a disposición del proyecto un técnico/coordinador, con una dedicación de media jornada.

En todo lo relacionado con la subvención económica, se atenderá a lo establecido por la Resolución del Director General de HABE de 18 de octubre de 2000 para las ayudas a euskaltegis privados y Centros Vascos.

Por otra parte, quiero destacar que este curso, por primera vez, colaboraremos con Centros Vascos de Chile y Uruguay. Los que también tendrán la oportunidad de renovar su infraestructura informática, instalar HEZINET y tener acceso a HABENET, y recibir ayudas económicas según la resolución anteriormente mencionada.

También se desarrolla esta actividad en otros muchos Centros Vascos aparte de los tres países mencionados: EE.UU., España, Francia, Reino Unido, Venezuela, México...



El Presidente de la FEVA y el Director de HABE firman, en el marco del Congreso Internacional, un convenio para aprendizaje del euskera.

# Upeletan erronka

Jon Maya

Upeletan erronka azken urtean Euskal Herrian erantzun zabal eta arrakastatsuen jaso duen ikuskizunetako bat da. Urte bakar batean berrogehi saio egin ditu Euskal Herri osoan zehar. Ikuskizun osatua da. Euskal kulturako izen esanguratsuenetako batzuek biltzeaz gain, bertsolaritza, dantza eta trikitixaren arteko uztarketa ederra egiten du. Hiru elementu hauek, sagardotegi itxura duen eskenatoki batean biltzen dira, eta saioaren funtsa bi taldeetako bertsolari zein dantzarien artean gertatzen den erronka da.

Saio hau antolatzeko arduraduna Laxok taldea izan da. Bertan momentuko lau dantzari esanguratsuenak biltzen dira: Jon Maya, Kimetz Larrañaga, Iban Agote eta Oier Imaz; azken lau urteetako Euskal Herriko dantza soltu eta aurrekulari txapelidunak dira hauek. Laguntzaileak ere bikainak dituzte. Baretik, bertsolariak Andoni Egaña txapeliduna eta Anjel Mari Peñagarikano dira eta trikitilariak Ansorregi eta Larrañaga ezagunak.



Dantzaris celebran la fiesta de la sidra.



Elementu tradizionalekin egindako ikuskizun berritzailea da Upeletan Erronka. Uztarketa saio berriak, koreografia berriak, dantza tradizionalen moldaketak. Elementu ikusgarri ugari biltzen dira ordu eta laurdenean.

Saioak aurrera darrai oraindik ere, eta Euskal Herriko mugak gainditzeko asmoa ere erakutsi dute partehartzaileek. Mundu guztian euskal kulturaren berri emateko era egokia da, zalantzarik gabe. Ikuskizunaren berri jakin nahi izanez gero deitu 636-46.46.43 telefonora edo idatzi ja.maya@euskalnet.net helbidera.



## La txalaparta triunfó en EE.UU. de la mano de Harkaitz Martínez e Igor Otxoa

Nerea Garai

Harkaitz Martínez e Igor Otxoa, a pesar de su juventud, son dos auténticos maestros de la txalaparta que encandilaron al público americano en su debut en Nueva York y Chicago, el pasado mes de noviembre. Supieron combinar a la perfección un sonido ancestral tan de Euskal Herria con las músicas más modernas del jazz americano. En la University Club of Chicago y en el Solomon Guggenheim Museum de Nueva York, donde Josu Jon Imaz presentó la oferta turística vasca, el público asistente quedó prendado por el instrumento de nuestros antepasados y del buen hacer de Harkaitz e Igor. Todos se preguntaban de dónde había salido la txalaparta y todos querían saber cosas "de tan original instrumento". Tras su actuación, estos dos músicos euskaldunes se dedicaron a responder las cuestiones de sus interlocutores ávidos de información. Fue todo un éxito de la txalaparta. Exitosa también fue la experiencia de los dos chefs vascos: Joseba Jiménez con restaurante Seattle y Eder Moreno, con establecimiento en Nueva York, que tirunfaron de pleno con el cocktail que ofrecieron en los actos de presentación del turismo vasco en EE.UU. La gastronomía y la música fueron dos de los mejores reclamos a la hora de animar a los americanos a que visiten Euskadi.

## RADIO EUSKADI, LA ONDA VASCA EN INTERNET

### RADIO EUSKADI EN LA RED

Desde hace más de un año, los vascos y vascas repartidos por todo el mundo, y todos cuantos deseen estar en onda con lo vasco, tienen la

oportunidad de escuchar radio Euskadi desde cualquier lugar del planeta. Las emisiones de las diferentes cadenas de Radio Euskadi-Euskadi Irratia se pueden recibir y escuchar a través de la página web del ente vasco de la comunicación [[www.eitb.com](http://www.eitb.com)], que por cierto, recientemente fue premiada con uno de los galardones de los prestigiosos premios Buber otorgados en Donostia.

*"Una vez se accede a la web, en la portada se señalan los contenidos y se elige on-line lo que se desea",* explica a la revista *Euskal Etxeak*, Gorka Azaola, responsable de Comunicación de Radio Euskadi/Euskadi Irratia.

El director del programa "Vascos en el mundo" que se emite a la una de la madrugada de los lunes (hora local), explica que *"la hora de emisión se ha elegido para hacer coincidir el programa con la tarde del domingo de los países a los que se quiere llegar, especialmente a la mayoría de los de Latinoamérica donde residen una colonia importante de vascos o descendientes de vascos"*.

Los contenidos de los programas que emite la radio pública de Euskadi desde el País Vasco se realizan con la intención de que puedan ser seguidos por todos los vascos y vascas del exterior, para lo que se radia en cuatrilingue: euskera, castellano, francés e inglés. *"En cuanto al programa "Vascos en el mundo" -añade Azaola-, pretende ser un resumen de la actualidad política/cultural/económica/deporti-*



*va del País Vasco en su día a día. Por ejemplo, y entre otros, se ofrecen los resultados de los partidos de fútbol, que era una de las demandas que hicieron los vascos del exterior cuando se les consultó sobre los contenidos a los que desea-*

*ban tener acceso".*

En esta misma onda informativa y con la intención de acercar el país real a todos cuantos quieren estar al día sobre la situación del País Vasco, los responsables de Radio Euskadi/Euskadi Irratia tienen muy en cuenta informar a la colectividad vasca que vive fuera de Euskal Herria sobre la situación política del país, *"a través de nuestros corresponsables se les oferta la información que les interesa, todo ello según lo que se nos demandó. Además, se hace especial hincapié en programas de debate, de tipo político y sobre todo social. Aunque realmente y sobre todo, lo que más les agrada son los espacios deportivos"*, subraya Gorka Azaola.

Para la puesta en marcha de la página web, los responsables de la Radio pública vasca han seguido un poco el ejemplo del Canal Vasco, *"donde se pidió a los vascos del exterior que dijeran sus gustos para seleccionar los contenidos a emitir. Es lo lógico"*, añaden.

Si quieres escuchar una voz vasca, estés donde estés, sea cual sea tu necesidad informativa, encontrarás lo que buscas sobre los vascos y su mundo conectándote a [[www.eitb.com](http://www.eitb.com)].

*Konekta zaituz!*

**Nerea Garai**

### NOVEDADES en la pagina web del Convention Bureau de Donostia

La página web del Convention Bureau (CB) está siendo actualizada y renovada con una significativa ampliación de contenidos e informaciones. En esta mejora se contempla también la inclusión de links de enlace directos con las páginas web de las empresas de los socios colaboradores.

Por otra parte, el GB ha renovado la Guía del Congresista y la nueva edición tendrá un formato más manejable y mayor información para todos los congresistas y visitantes que lleguen a Donostia por motivo de negocios. Se ofrecerán en estas páginas sugerencias de excursiones y lugares de interés, además de mapas de orientación y un apartado en el que los negocios de los socios del GB adquieren un protagonismo mayor que el actual.



## Listas de distribución, VENTANAS ELECTRÓNICAS DE EUSKADI

**El web** [[www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)] es el web ins-

**titucional del Gobierno Vasco, una ventana abierta al mundo** para dar a conocer y servir de presentación de Euskadi. En la actualidad se compone de más de 120 módulos de información, incluyendo tanto contenidos genéricos como específicos por áreas concretas.

A través de "Noticias de Euskadi" [[http://www.euskadi.net/noticias\\_euskadi](http://www.euskadi.net/noticias_euskadi)] se accede a varios subapartados. Concretamente y entre otros: a la "Semana en Euskadi" y el "Boletín de Noticias de Euskadi".

El primero corresponde a un pequeño dossier de prensa en la que, con una frecuencia semanal, se da cuenta de las más relevantes noticias de ámbito económico empresarial en el que han participado empresas vascas.

En el segundo caso, se trata de la versión electrónica de un pequeño boletín mensual de distribución gratuita de Lehendakaritza, con un ámbito informativo un poco más abierto.

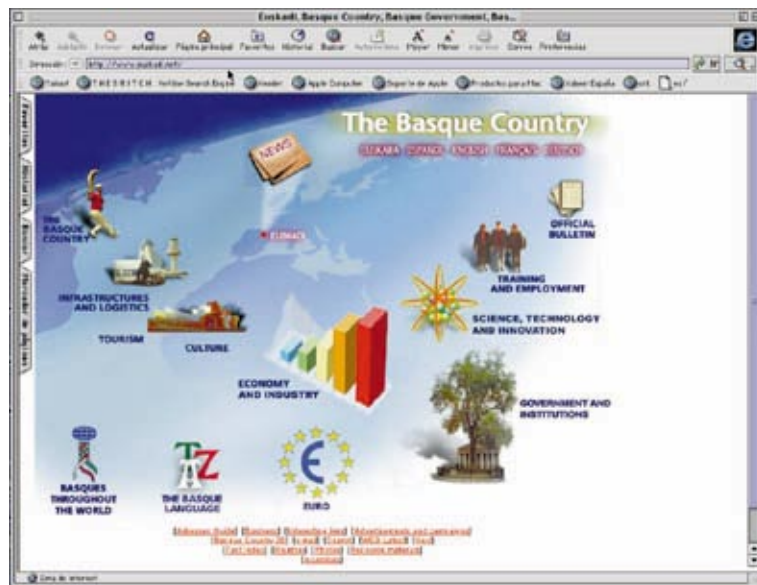
Independientemente de su acceso a través de las páginas del web, ambos apartados se envían también por correo electrónico a todos los usuarios que se hayan suscrito previamente a este servicio gratuito. Son las llamadas **LISTAS DE DISTRIBUCION**.

En el caso del web [[www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)] además de las ya indicadas, hay otras listas temáticas de distribución. Con independencia del oportuno link que pueda tener cada apartado a su propia lista, también hay una página que recoge todos estos servicios electrónicos [[http://www.euskadi.net/infogv/e-servicios\\_c.htm](http://www.euskadi.net/infogv/e-servicios_c.htm)]

La primera de las listas es la que hace referencia a los temas que nos ocupan. Entrando en ella, se puede visualizar el histórico de todos los correos enviados a los suscriptores. Para el usuario que esté interesado en darse de alta, no tiene más que elegir la opción "*Suscribirse o abandonar la lista (o modificar estado)*": Se le pide un nombre, buzón de correo al que se remitirá la información, y que elija la combinación deseada de subtema e idioma. Una vez enviada la petición, el administrador procederá al envío de un mensaje de confirmación que el usuario deberá contestar en el plazo de 24 horas. Si no lo hace, la petición habrá quedado invalidada por razones de seguridad. A partir de ahí, recibirá puntualmente los mensajes con los contenidos.

Este servicio se inició en 1997, habiendo sido reestructurado y potenciado a partir de enero de 2000. El objetivo de ambos temas es el de facilitar la comunicación de diversos eventos tecnológico culturales que se producen en el País Vasco y que ponen de relieve sus potencialidades, al tiempo de mantener informados a aquellos usuarios interesados en estos ámbitos.

Existen otros apartados del web de gran interés para quienes desean acercarse al mundo vasco. Entre ellos pueden destacarse algunos apartados específicamente destinados al público del exterior de Euskadi:



- [<http://www.euskadi.net/herria/>]
  - [[http://www.euskadi.net/turismo/sit\\_c.htm](http://www.euskadi.net/turismo/sit_c.htm)]
  - [<http://www.euskadi.net/turismobidaiak/>]
  - [<http://www.euskadi.net/formación>]
  - [http://www.euskadi.net/infogv/publicaciones\\_c.htm](http://www.euskadi.net/infogv/publicaciones_c.htm)
- Si desea direcciones con un aspecto más lúdico puede conectarse:

- [http://www.euskadi.net/euskadi\\_virtual/indice\\_c.htm](http://www.euskadi.net/euskadi_virtual/indice_c.htm)
- Idem, pero si de desea información con especial incidencia en el ámbito empresarial:

- [[http://www.euskadi.net/noticias\\_euskadi](http://www.euskadi.net/noticias_euskadi)]
- [<http://www.euskadi.net/negocios>]
- [<http://www.euskadi.net/infrastru/>]
- [<http://www.euskadi.net/economia/>]
- [[http://www.euskadi.net/inves\\_desa](http://www.euskadi.net/inves_desa)]
- [[http://www.euskadi.net/kat\\_ind](http://www.euskadi.net/kat_ind)]
- [<http://www.euskadi.net/helbideak>]

Si se busca temas referidos especialmente a los vascos en el mundo y que, a su vez, englobe varios otros apartados:

- [<http://www.euskadi.net/euskaldunak>]

En cualquier caso, para hacerse una idea adecuada del contenido del web lo recomendable es usar el "Índice rápido" establecido al pie del Home Page, y complementariamente, el "Buscador", también en el Home.

Son ventanas electrónicas abiertas a los cuatro vientos, que serán de gran ayuda a quien quiera conocer la Euskadi real del futuro que ya vivimos.

Para una información más amplia puede contactarse con **Jokin Olaizola** - Dirección de Prensa y Comunicación

**Dirección de Prensa y Comunicación Tfno. +34 945 018 093 / Fax +34 945 018 081**

**LEHENDAKARITZA Eusko Jaurlaritza - Gobierno Vasco  
C/ Donostia - San Sebastián, 1 -  
01010 VITORIA-GASTEIZ**

## GAZTEMUNDU 2001



Jóvenes de Bahía Blanca en San Juan de Gaztelugatxe durante su reciente visita a Euskadi.

kal Herria (Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde).

Podrán participar todos aquellos jóvenes que al 1/1/2001 tengan edades comprendidas entre 20 y 30 años, no hayan sido seleccionados en ediciones anteriores, residan fuera de Euskal Herria, y sean socios de las *Euskal Etxeak* (se pedirá certificado) oficialmente reconocidas e inscritas en el Registro de Centros Vascos, con una antigüedad de al menos 3 años.

De cualquier manera, el número máximo de plazas disponibles para la presente convocatoria es de 40, por lo cual en caso de que las solicitudes recibidas excedieran ese número, la Dirección de las Colectividades Vascas procederá a realizar una selección entre las mismas.

### PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Las solicitudes para poder tomar parte en la presente convocatoria del Programa Gaztemundu 2001 seguirán el

modelo que próximamente se enviará a todas las *Euskal Etxeak*.

En dicho modelo de solicitud se indicará primeramente el tema elegido, y posteriormente dentro de éste el tema concreto de la propuesta de trabajo.

A continuación se especifican estos temas, aunque muy bien pudieran proponerse otros relacionados con estas materias:

- a) Historia del Centro Vasco al que pertenece el candidato
- b) Historia de alguna otra institución vasca de su país
- c) Experiencias / Vivencias de inmigrantes / exiliados vascos
- d) Elaboración de un proyecto específico a aplicar en o desde su Centro Vasco
- e) Proyección de futuro de los centros vascos
- f) Relaciones Internacionales de los Centros Vascos
- g) Política institucional de Euskadi en algún sector determinado

- h) Impulso en las relaciones económicas entre Euskadi y el propio país

### PROGRAMA GAZTEMUNDU 2001

El Programa Gaztemundu pretende ser un vehículo de expresión e identidad de la juventud vasca en el ámbito internacional. Su objetivo es que los y las jóvenes de las colectividades vascas tengan un conocimiento directo del País Vasco, se relacionan con organizaciones, empresas y personas que trabajan y actúan en el País Vasco, y se estimulen plataformas de contacto entre la juventud vasca residente dentro y fuera de Euskal Herria, activando ésta última su presencia en las *Euskal-Etxeak*.

El Programa se estructura en unas jornadas de estancias de jóvenes de las colectividades vascas en el País Vasco, durante las cuales se combinarán exposiciones de temas, coloquios, viajes turísticos y actividades de tiempo libre en base a tres temáticas fundamentales: análisis de situación; los jóvenes y su vinculación a las *Euskal Etxeak*; relaciones económico-industriales entre Euskadi y su país de ubicación.

El desarrollo del Programa tendrá lugar entre el 17-9 2001 y 29-9 del 2001 inclusive, en distintos lugares de Eus-

**Gaztemunduk  
euskal gazteen  
adierazbide  
eta nortasun  
bidea izan nahi  
du nazioarte  
mailan**



- i) Presencia vasca en internet
- j) Cualquier tema vasco vinculado con el Centro Vasco

Las propuestas de trabajo pueden adoptar distintas formas (charlas, presentación diapositivas, coloquios, etc.), y podrán referirse tanto a casos concretos de cada *Euskal Etxea* como a situaciones más globales, pudiendo presentarse más de una por persona.

El plazo de presentación de las solicitudes finalizará el 15 de febrero del 2001. Las solicitudes serán enviadas por correo electrónico (en formato Word 6.0 o superior) a la siguiente dirección: **Benan-Oregi@ej-gv.es**

Los jóvenes seleccionados deberán realizar un aporte de 500 US\$ para el billete de avión y el resto de los gastos que se derivan de los 15 días de duración del Programa los financia el Gobierno Vasco, salvo los personales y los gastos de transferencia. El no pago de estos importes supondría perder los derechos de participación en el programa y la anulación de su plaza en beneficio de otro solicitante.



Jóvenes de Gaztemundu de gaupasa.

candidata que haya resultado seleccionado, se ofrecerá la posibilidad de participar en el programa a quien ocupe la siguiente posición de la lista de reserva.

El incumplimiento de estas bases o la falta de participación en las actividades programadas podrá dar lugar a que la Secretaría General de Acción Exterior exija al candidato o candidata o a su centro vasco el reintegro del gasto que su participación en el programa haya generado.

Para ampliar la información sobre las condiciones pueden dirigirse a la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas (calle Navarra, 2.- 01007 Vitoria-Gasteiz), o al e-mail: **A-Aguirre@ej-gv.es**

## CONDICIONES GENERALES

Se tendrá en cuenta el criterio geográfico a la hora de la selección de candidatos, de forma que los candidatos de países con un solo centro vasco tendrán garantizada su participación. Asimismo, se guardará la proporcionalidad en la representación por países.

En caso de renuncia por parte de algún candidato o

## PREMIO ANDRÉS DE IRUJO

La nueva convocatoria del premio ANDRÉS DE IRUJO será publicada en el Boletín Oficial del País Vasco a principios de año.

La Secretaría de la Presidencia del Gobierno Vasco desea animar a todos los vascos y vascas residentes en el exterior a presentar trabajos para la convocatoria del Premio Andrés de Irujo en su edición de 2001.

Este Premio, cuyo principal objetivo es recopilar las vivencias de los vascos del exterior, fue convocado por vez primera en 1999, año en que se recibieron una treintena de trabajos,

Entre ellos, obras de recopilación histórica hasta vivencias personales, poesías, novelas, ensayos; la amplitud de la temática de los trabajos presentados hizo que algunas de las mejor calificadas se hayan publicado en el primer volumen de una



nueva colección que lleva por título "Euskaldunak Munduan - Vascos en el Mundo".

Sin embargo, en su segunda edición, correspondiente al año 2000, sólo concurrieron dos trabajos y el Premio fue declarado desierto.

Uno de los posibles motivos de la escasa repercusión de la convocatoria pudo ser que, aunque publicada en el Boletín Oficial del País Vasco, no se publicitó adecuadamente.

Para paliar en parte esta situación, anunciamos desde estas líneas su pronta convocatoria en el Boletín oficial del País Vasco.

En estas líneas queremos recoger la llamada que se hace desde la Secretaria de la Presidencia de Gobierno Vasco, reiterando la invitación a los posibles participantes que estén atentos a la publicación

de las bases de convocatoria en el Boletín Oficial. En todo caso la convocatoria oficial será enviada en su día a todos los centros vascos.



## EL CENTRO VASCO-NAVARRO DE VALENCIA CUMPLE 50 AÑOS

La *Euskal Etxea* "Laurak Bat" de Valencia ha celebrado el 50 aniversario de su creación en la capital del Turia. La celebración se realizó por todo lo alto. Para ello, el actual presidente Luis Najarro, con su equipo, organizaron actividades de todo tipo, pero sobre todo lúdicas para conmemorar una fecha tan señalada y significativa para los vascos y vascas que viven en la capital del Turia.

Para la ocasión, el Centro Vasco de Valencia editó un folleto informativo en el cual hacía referencia a su sede como un lugar de encuentro, ocio y convivencia. Del mismo modo, se ofrecen imágenes de aquel 1950 cuando fue inaugurada la "Peña Laurak Bat" en Valencia, el 26 de febrero, a cargo del Arzobispo Olaetxea y el presidente fundador el señor Sisamón.

Igualmente se puede ver al grupo de txistularis de San Sebastián, pero la nostalgia da paso a los tiempos actuales y el folleto muestra las distintas exposiciones y actividades que se desarrollan en Valencia. Desde muestras itinerantes del Gobierno Vasco, hasta representaciones vasco-navarras en las fiestas falleras de Valencia...

También los responsables de Laurak Bat informan sobre las actividades desarrolladas y ofertadas en la misma: desde conferencias y clases de euskera hasta el servicio de biblioteca, txoko con cocina para socios y excursiones y servicio de bar, así como actividades infantiles y de artesanía, así como cursos de tai-chi eta abar. **3ORIONAK!**

**CENTRO VASCO - NAVARRO**

**50 ANIVERSARIO**  
**1950 - 2000**

**LAURAK BAT**

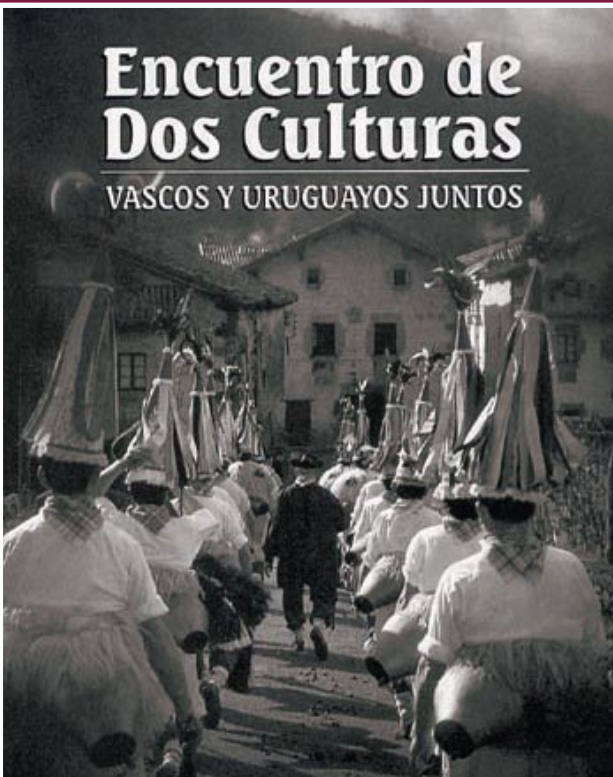
**EUSKAL ETXEA**

C/ TURIA, 50 - bajo. 46008 - VALENCIA  
Telf. 96 391 90 86 - Fax. 96 391 13 84

lugar de encuentro, ocio y convivencia

## Encuentro de Dos Culturas

VASCOS Y URUGUAYOS JUNTOS



### ROBO EN EUSKAL-ETXEA DE MONTEVIDEO

El sábado 9 de diciembre de 2000, en horas de la noche, desconocidos ingresaron al inmueble de Confraternidad Vasca "Euskal Erria", euskal-etxea de Montevideo, Uruguay. La presidenta de la institución, Agurtzane Aguado, reveló que no fueron robados objetos de valor, sino sólo los libros de Actas, además de ingresar al sistema informático. La policía confirmó, tras sus primeras observaciones, que los autores no fueron delincuentes comunes. Esta es la segunda vez que se produce un hecho semejante aunque, según informaron a Diáspora Vasca, en la anterior oportunidad los ladrones no hallaron los libros en cuestión. El robo representa una gran pérdida para "Euskal Herria" ya que se pierde toda la información de las actividades institucionales de los últimos 17 años, la cual no puede resultar de interés para nadie excepto para la Institución o para quien desee perjudicar a ésta.

Alberto Sáez  
Publicada en el diario DEIA



## DE VASCOS POR MADRID

### *Euskal Etxea*, lugar de encuentro para los vascos y los amigos de los vascos

El próximo año, la *Euskal Etxea* de la calle Jovellanos, 3 de Madrid cumplirá 20 años. Su secretario, el donostiarra Pedro Aramburu se esmerará, más si cabe, en los actos de la conmemoración que intentarán llegar a los casi 3.000 socios y socias con que cuenta el Centro Vasco madrileño. "Las actividades suelen ser numerosas a lo largo del año, pero se incrementan aún más en las fechas navideñas", explica Pedro Aramburu, quien se muestra satisfecho de la acogida que tienen entre los socios y socias de la *Euskal Etxea*, que él califica como un lugar de encuentro para los vascos y vascas que viven en Madrid, así como para los amigos y amigas de Euskadi.

Sobre si es difícil ser vasco/vasca en Madrid, teniendo en cuenta el acoso mediático hacia todo lo que se incline hacia lo vasco, Aramburu responde con prudencia y precaución, "la misma de la que hacemos gala en la *Euskal Etxea*. Intentamos ser una gran familia y evitar problemas y discusiones por cuestiones políticas. La prudencia nos inclina a funcionar como grupo totalmente al margen de cualquier inclinación política, aunque personalmente, es evidente, cada uno tenga la suya. Precisamente, el respeto escrupuloso a la orientación política personal es la base del funcionamiento armónico del Centro Vasco en Madrid", añade Pedro Aramburu.

El presidente relata con entusiasmo indisimulado, algunas de las actividades de la *Euskal Etxea*: exposiciones pictóricas y fotográficas "con gran éxito, por cierto", clases de txistu, campeonato de mus, cursillos de cocina, excursiones, conferencias mensuales, están conectados a Euskal Telebista (ETB) para que los seguidores de la Real y el Athletic puedan seguir los partidos... "Disponemos además de un grupo de montaña para mayores y otro de txikis. Y un Orfeón que hace las delicias de los cuantos acuden a escucharles".

Pero donde la *Euskal Etxea* de Madrid hace especial hincapié es en mantener la cultura vasca. "Disponemos de una biblioteca de más de 9.000 ejemplares, especializada en temas vascos y también, ponemos especial énfasis en las clases de euskera, a las que asisten más de 180 alumnos y alumnas. Ahora estamos en contacto con HARE para impartir clases a través de Internet", subraya Pedro Aramburu, para quien es fundamental atraer al Centro Vasco a los madrileños. "Nosotros colaboramos con asociaciones de Madrid intercambiando conocimientos y también actividades. De este modo ayudamos a que se vea la auténtica forma de ser de los vascos". **ZORIONAK!**

### HOMENAJE AL DOCTOR XABIER MUGARRA EN VENEZUELA

En Venezuela se le ha homenajeado al Doctor Xabier Mugarra, poniendo su nombre a un pabellón nuevo del Hospital Pediátrico Niños de los Ríos, por la labor profesional desarrollada en su favor. Es la primera vez que se hace esto en Venezuela en la vida del propio homenajeado.

### CURSO ON-LINE EN INTERNET SOBRE "HISTORIA DE LAS INSTITUCIONES VASCAS"

Entre el 5 de Marzo y 6 de Junio de 2001 se desarrollará un curso *on-line* a través de Internet sobre "Historia de las Instituciones Vascas". Este curso, que ya se desarrolló con éxito durante la primavera de este año 2000, ha sido elaborado por el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto en colaboración con el Gobierno Vasco.

La matrícula oficial del curso está abierta hasta el próximo día 20 de Febrero y su coste matrícula es de 100 dólares, de los cuáles el Gobierno Vasco reembolsará posteriormente 70 dólares a cada uno de los inscritos, a través de la solicitud del Centro Vasco correspondiente. La matrícula se puede formalizar a través del formulario situado en la siguiente dirección de Internet

[<http://elkano.deusto.es/cursos/formulario2.html>]

Todos los detalles sobre los contenidos del curso, sus características, metodología, requisitos, programa etc, pueden encontrarlos en la siguiente dirección de Internet

[[http://elkano.deusto.es/cursos/for401\\_esp\\_syl.html](http://elkano.deusto.es/cursos/for401_esp_syl.html)]

En esta ocasión el curso se ofrece en castellano y las plazas son limitadas por las propias características del mismo. La dirección del curso tiene la intención de ofertar el curso también en inglés a finales del año 2001, para lo cual el material está siendo traducido y reelaborado. La Universidad de Deusto extenderá un certificado a todos aquellos que realicen el curso de manera satisfactoria. No duden en solicitar aclaración enviando un e-mail a las siguientes direcciones:

Rosa Buendía [[rbuendia@iev.deusto.es](mailto:rbuendia@iev.deusto.es)]

Dr. Aitor Esteban [[aesteban@der.deusto.es](mailto:aesteban@der.deusto.es)]

Despacho 265 - Telf-Urrutizkina: 944139000. \*2587;  
Fax: 944206704

Director del Curso "Historia de las Instituciones Vascas"  
Facultad de Derecho y Facultad de FICE

Universidad de Deusto - Deustuko Unibertsitatea  
Avda de las Universidades 24.

48007 Bilbao

## JOSU JON IMAZ EN LA EUSKAL ETXEA DE NUEVA YORK



La delegación vasca junto a socios/as del *Euskal Etxea* de New York.

El consejero de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, a pesar de la apretada agenda durante su viaje a EE.UU. no quiso perder la oportunidad de trasladarse y conocer y visitar *in situ* la *Euskal Etxea* de Nueva York, en Brooklyn y departir amigablemente con los vascos/as de la gran urbe.

El día 16 de noviembre, antes de la presentación de la oferta turística de Euskadi en el Solomon Museo Guggenheim, Josu Jon Imaz, acompañado por la Viceconsejera de Turismo, Koro Garmendia, el Director de Comunicación del Departamento, Luis A. Aramberri "Amatiño" y otros miembros de la delegación, se acercaron hasta la *Euskal Etxea*. Allí les esperaban los hermanos Iñaki y Rosa Aberasturi, vascos de segunda generación, que departieron con Imaz en un euskera que para sí quisieran muchos de los vascos que

viven en Euskadi. Junto a ellos Iñaki Bakedano, Unbelin Aramburu, Itziar Altica, el presidente Zacari Beheran... A la delegación vasca, y muy especialmente al Consejero, le mostraron su pequeña pero bien nutrida biblioteca vasca, así como el resto de las instalaciones del amplio Centro vasco, al tiempo que Josu Jon Imaz les preguntaba sobre sus inquietudes, preocupaciones y el apoyo informativo, logístico que desde su departamento se les podría prestar.

Itziar y Rosa, dos de las *alma mater* de esta *Euskal Etxea*, se deshacían en explicaciones sobre el funcionamiento y las actividades del Centro Vasco. "*Somos entre 200 y 300 miembros y aunque la Euskal Etxea no está abierta todos los días, intentamos mantener el contacto entre todos los socios /as vascos que vivimos en Nueva York. Es difícil, porque aquí las distancias son importantes y estamos desperdigados en distintas zonas de la ciudad, pero en fechas señaladas como el Aberri Eguna, esta casa está abierta para festejar el evento*", explica Itziar, casada con un japonés amante del euskera, al que conoció un verano cuando decidió ir a Inglaterra a perfeccionar su inglés.

Itziar se refiere a la anécdota que le sucedió a su marido en el último maratón al que acudieron bastantes vascos.

"*Él iba con una camiseta en cuya espalda ponía nik hitz egiten euskera. Cuando le veían sus rasgos orientales pensaban que se había equivocado. El les explicaba que no, que sabía un poco, porque su mujer es vasca y habla euskera*", dice sonriente Itziar, quien tiene a toda su familia en Euskadi, a donde se acerca con frecuencia para que su ama y su hermana Olatz, azafata de Congresos, vean crecer a sus hijos Aritz, Itxaso e Ibar.

Aunque sea difícil mantener la esencia de ser vasco en Nueva York, todos y todas los miembros de la *Euskal Etxea* de Brooklyn, creada en 1913 y que en su día fue una Iglesia, ejercen de ello. "*Además nos sentimos muy orgullosos. Intentamos contrarrestar la imagen negativa que de Euskadi se propaga por aquí. Esta es nuestra aportación*".

### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

*Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:*

Secretaría General de Acción Exterior.  
C/ Navarra Nº 2 01007 Vitoria-Gasteiz. País Vasco  
[mail to: [A-Aguirre@ej-gv.es](mailto:A-Aguirre@ej-gv.es)]

Nombre y Apellidos:.....

Calle: ..... Ciudad:.....

Provincia/Estado..... Código Postal.....

País:..... Tf.:.....

## La industria naval vasca facturó 185.000 millones

El conjunto de la industria naval vasca facturó el pasado ejercicio un total de 185.000 millones de pesetas, de los que cerca del 70% correspondieron a exportaciones, según datos del Foro Marítimo Vasco. El porcentaje de exportación de la industria naval vasca, que el pasado año dio empleo a unos 14.500 trabajadores, es similar al que exportó el sector estatal el pasado ejercicio, cifrado en un 85% de su facturación. Según indicaron, la presencia de la industria auxiliar vasca es cada vez mayor en los mercados exteriores "con una oferta competitiva y un nivel tecnológico avanzado".

## Guascor, elegida mejor empresa del año por la Cámara de Comercio de Brasil

La empresa vasca Guascor ha recibido en Sao Paulo el premio Empresa del año, otorgado por la Cámara de Comercio de Brasil. Este galardón, al que optaban 240 empresas, tiene por objeto reconocer el trabajo de las compañías, entidades o profesionales que destacan en su contribución al estrechamiento de las relaciones entre Brasil y el Estado español. Guascor garantiza el suministro de electricidad a 82 poblaciones aisladas por dificultades orográficas en los estados de Acre, Pará y Rondonia, en una extensión de más de 3.000 kilómetros a lo largo del Amazonas. El valor de los contratos logrados en relación a este proyecto asciende a un total de 151.000 millones de pesetas durante los próximos veinte años. Además, supondrá una inversión por parte de Guascor en Brasil de 24.000 millones de pesetas.

## NOTICIAS DE EUSKADI

Información general

[\[http://www.euskadi.net\]](http://www.euskadi.net)

Catálogo industrial vasco

[\[http://www1.euskadi.net/kat\\_ind/indice\\_c.asp\]](http://www1.euskadi.net/kat_ind/indice_c.asp)

[\[http://www.euskadi.net/boletin\\_eusk/indice\\_c.htm\]](http://www.euskadi.net/boletin_eusk/indice_c.htm)

La suscripción postal es gratuita

Información Semanal de Euskadi

<http://servicios.ejje.es/listserv/l-euskadi-noticias.html>

## Crece la actividad exterior en Euskadi

Las exportaciones crecieron un 19,5% en el tercer trimestre de 2000, que elevó la tasa acumulada al 16%. Mientras que las importaciones aumentaron hasta casi un 35%. Si se descuentan las exportaciones de productos energéticos (+48,3%), las no energéticas aumentaron un 17,9%. En lo referente a las importaciones, se alcanzó una tasa del 43,9%. Durante el tercer trimestre de 2000 la tasa de cobertura de las exportaciones sobre las importaciones fue del 109,5%, catorce puntos inferior a la del mismo período en 1999. Como resultado, el saldo comercial se cifra en 40.000 millones de pesetas. El comercio exterior con el extranjero alcanzó, en su conjunto, los 883.378 millones de pesetas y los 2.637.122 millones en los nueve primeros meses del año.

## Gamesa logra un contrato de 2.495 millones para suministrar palas de aerogeneradores

La empresa vasca Gamesa ha cerrado un contrato de 2.495 millones de pesetas para suministrar, hasta finales de 2001, un total de 600 palas de aerogeneradores a la empresa danesa Vestas. Este pedido forma parte del equipamiento de 200 aerogeneradores que instalará Vestas en Estados Unidos. El nuevo contrato incluye la fabricación y suministro de palas de 23 metros de longitud diseñadas y fabricadas por Gamesa Eólica, que es el tercer proveedor mundial de aerogeneradores y la segunda empresa en cuanto a capacidad industrial del sector.

## Rumania solicita a Bilbomática el suministro de software médico y gestión hospitalaria

Bilbomática, empresa vasca creadora de software de gestión, podría convertirse en consultoría sanitaria para el Ministerio de Sanidad de Rumania, tras solicitar dicho organismo a la Comisión Europea la participación de la compañía en un programa para desarrollar el software médico y la gestión hospitalaria para el citado país europeo. El acuerdo entre Bilbomática y el Ministerio se ha cerrado recientemente a través de una presentación comercial organizada por GAIA en Rumania.



## La empresa vasca Megaplast fabricará componentes para Mercedes y Renault por 1.500 millones

La empresa alavesa Megaplast ha suscrito un contrato valorado en 1.500 millones de pesetas para la fabricación de las piezas de inyección para Mercedes y Renault, según información de la revista Estrategia Empresarial. La compañía de amurrio tiene previsto iniciar la producción en 2002 y estas piezas se colocarán en la furgoneta Vito de Mercedes y en el próximo modelo de Megane de Renault. Megaplast es una empresa del grupo Möller que se dedica a la inyección de plástico. En concreto, fabrica elementos de revestimiento y piezas de inyección para el interior del vehículo. Sus especialidades son la sobreinyección, inyección en tejido y bimatéria o multicomponente.

## Inaugurada la nueva terminal del Aeropuerto de Bilbao

El pasado 14 de noviembre se inauguró la nueva terminal del Aeropuerto de Bilbao, obra del prestigioso arquitecto valenciano, Santiago Calatrava. La terminal, de aspecto futurista, amplio y luminoso, está construida en formas redondeadas y con grandes superficies acristaladas. Una gran puerta de entrada para una ciudad que espera del futuro que ya es hoy, el mejor porvenir.



# LIDERANDO LA PAZ Y LA MODERNIDAD



*Más de 400 personas, del ámbito de la política, el mundo empresarial y los movimientos ciudadanos abarrotaron la Sala de Juntas de Gernika secundando la iniciativa por la paz y la convivencia del Lehendakari, Juan José Ibarretxe. Con su calor apoyaron la convocatoria que, fuera de toda idea políticamente partidista, tan sólo reivindicaba el respeto de los derechos humanos de toda la ciudadanía, caminando por el sendero de la paz en el respeto escrupuloso a los derechos de los demás.*